

## El español de San Miguel de Tucumán: ¿una variedad de contacto con el quechua? Panorama sociolingüístico y estudio de caso

ZOE DOMÍNGUEZ  
*Universidad Autónoma de Madrid*  
zoedominguezselis@gmail.com

---

**Resumen:** En el presente artículo se realizará una revisión bibliográfica del quechua respecto del español en el Noroeste Argentino (NOA). Con el propósito de observar los cambios en el español inducidos por contacto histórico con el quechua en San Miguel de Tucumán (Tucumán), ciudad situada en el noroeste de Argentina, se procederá al estudio del caso de seis informantes tucumanos de tres grupos de edad diferentes que fueron entrevistados por la autora de este artículo. Además, se pondrá en relación la influencia que tiene la variedad de prestigio bonaerense sobre la variedad de esta zona y cómo afecta a las distintas generaciones de población.

**Palabras clave:** contacto, convergencia, andino, aspecto, quechua, NOA.

### The Spanish of San Miguel de Tucumán: a variety of contact with Quechua? Sociolinguistic overview and case study

**Abstract:** In this article, a bibliographic review of Quechua with respect to Spanish in Northeast Argentina (NOA) will be carried out. In order to observe the changes in Spanish induced by historical contact with Quechua in San Miguel de Tucumán (Tucumán), a city located in northwestern Argentina, we will proceed to study the case of six Tucuman informants from three different age groups that were interviewed by the author of this article. In addition, the influence of the variety of Buenos Aires towards the variety of this area and how it affects the different generations of the population will be related.

**Keywords:** contact, convergence, andean, aspect, Quechua, NOA.

## 1. INTRODUCCIÓN

El proceso de conquista de Argentina se inició en la zona del actual Perú y continuó hacia la provincia de Tucumán, que en esos tiempos comprendía las actuales provincias de Jujuy, Salta, Tucumán, Catamarca, La Rioja, Santiago del Estero y Córdoba. Tras el intento de Chile de conquistar Tucumán, en 1563 la provincia pasó a ser dependiente de la Audiencia de Charcas (Martorell de Laconi, 1992: 16-17). Posteriormente, toda la zona del Noroeste Argentino (NOA) dependió en muchos aspectos, sobre todo socioeconómicos, del Alto Perú y, más concretamente, del Potosí, oficialmente hasta el final del período colonial, pero que incluso se amplió hasta el siglo XX (Granda, 2002: 40-41). Este trabajo aborda las características lingüísticas de esta zona, sobre la cual no se ha llegado a un consenso respecto a las provincias que la conforman. Según Berta Vidal de Battini (Martorell de Laconi, 1992: 20), esta área lingüística comprende Jujuy, Salta, Tucumán, Santiago del Estero, Catamarca, La Rioja, el norte de San Juan, el norte de San Luis y el norte de Córdoba; no obstante, según Donni de Mirande (1992: 386-388), está formada por el norte de San Juan, el oeste del Chaco y Formosa, La Rioja, Jujuy, Salta, Catamarca, Tucumán y Santiago del Estero.

En cuanto a Jujuy y Salta, se establece el sur de la primera y el centro de la segunda como una subzona del NOA; lo mismo ocurre con el centro de Tucumán. Por otro lado, Donni de Mirande (1992) establece la provincia de Santiago del Estero como una zona independiente. En este trabajo se seguirá la división que establece la web oficial del Gobierno argentino (Gobierno de Argentina, s. f.), la cual afirma que la zona del NOA incluye también Santiago del Estero, por lo que he decidido incluirla así en el mapa de las zonas lingüísticas de Argentina:



*Imagen 1. Mapa de las siete zonas lingüísticas<sup>1</sup>.*

Martorell de Laconi afirma que, a causa del estado del castellano en el momento de la conquista, el aporte léxico de lenguas amerindias, los factores externos como la ordenación social y la influencia de las lenguas extranjeras llegadas por la inmigración, el español de América tiene cierta uniformidad en todo el continente (Martorell de Laconi, 1992: 1-3). Me parece que afirmar esto implica una simplificación peligrosa que no solo evidencia la falta de perspectiva a la hora de analizar los datos, sino que además pone en duda toda la investigación, pues resulta evidente que todas estas zonas, como se ha señalado suficientemente en la bibliografía (Donni de Mirande, 1992: 386-388), tienen rasgos en común y rasgos diferenciadores.

Para evitar caer en estas simplificaciones, se va a realizar un análisis más específico de la zona del NOA. Esta zona tiene influencia de pueblos originarios como los collas, diaguitas, omaguacas, apatamas, de grupos de origen quechua y aimara, y se les considera

<sup>1</sup> Todos los mapas de este trabajo han sido realizados por Irene Ariza Sánchez, estudiante del grado de Estudios Hispánicos en la Universidad Autónoma de Madrid, en 2021.

[...] portadores de la tradicional forma de vida andina, a través del mantenimiento de muchos patrones culturales como la economía pastoril de altura, y agrícola de papa y maíz; la recolección de algarroba y sal; la construcción de viviendas; la medicina tradicional y las técnicas de adivinación; los instrumentos musicales erques, quenas, pinkullo, sikus y cajas; el culto a la Pachamama e innumerables creencias, rituales y practicas sociales [...]. En la actualidad ocupan territorios en las provincias de Jujuy y Salta. No tienen tierra propia. Algunos ocupan tierras fiscales sin títulos o como arrendatarios y cuidadores de ganado ajeno. Otros viven en las villas periféricas de las ciudades. (Clarín, 2001)

Solo en el NOA, se encuentran siete lenguas autóctonas de tres familias lingüísticas diferentes (Fernández Lávaque y Valle Rodas, 2003: 163-164).

Se debe tener en cuenta que, a la llegada de los españoles a esta zona en el siglo XVI, el quechua se convirtió en la lengua más usada para la comunicación entre los colonos y los habitantes originarios. Comprendiendo esto, los españoles llevaron a los indios yanacunas para que les sirvieran de contacto con los otros nativos. Así, el español se fue introduciendo gradualmente en las zonas anexionadas, produciéndose un bilingüismo que hoy en día permanece en algunas partes (Fernández Lávaque y Valle Rodas, 1998: 18-20).

El rey Carlos III decreta en la real cédula de 1770 la enseñanza del español a los indios. Más adelante, el Acta de la Independencia Nacional, en 1811, se escribe en tres idiomas (español, quechua y aymara), y el decreto de la Asamblea Constituyente de 1813 se escribe en quechua y en español (Fernández Lávaque y Valle Rodas, 2003: 16-18). Esto evidencia que:

la presencia del quechua a lo largo de la historia del noroeste argentino se advierte también en el proceso histórico de la Independencia y la Organización Nacional argentinas, en que opera como vehículo de cohesión y control político sobre los pueblos del Tucumán y el Alto Perú. (Fernández Lávaque y Valle Rodas, 2003: 18)

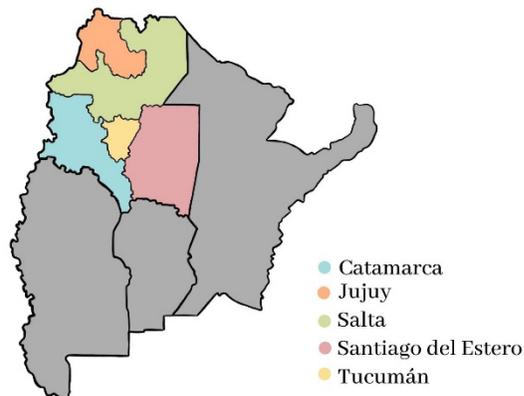


Imagen 2. Provincias componentes de la zona del NOA

Tucumán está situada al noroeste de Argentina y limita con Salta al norte; con Catamarca, al este y al sur; y con Santiago del Estero, al oeste y al sur. Esta provincia está dividida en diecisiete departamentos (Gobierno de Argentina, s. f.), siendo San Miguel de Tucumán no solo el más pequeño, sino también la capital de la provincia. A pesar de ser una de las provincias más pequeñas del territorio argentino (22 524 km<sup>2</sup>), con una población de 1 448 188 habitantes (Gobierno de Argentina, s. f.), su habla tiene algunas características diferenciadoras, hasta el punto de que los provenientes de esta provincia somos conscientes de estas diferencias, incluso cuando comparamos nuestra variedad con la de las provincias más cercanas.

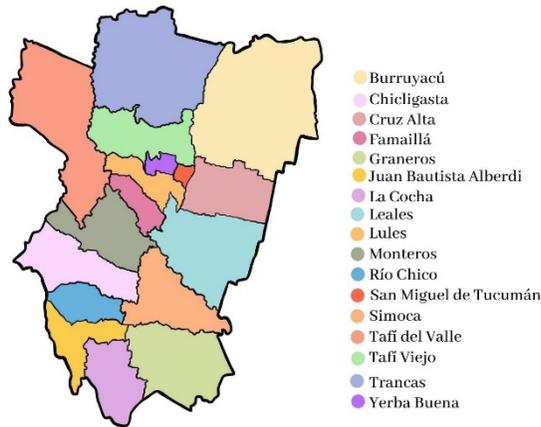


Imagen 3. Departamentos de la provincia de Tucumán

Hemos de tener en cuenta que esta provincia tiene una evaluación social negativa a pesar de ser el «corazón de la patria», lugar donde se firmó la Declaración de Independencia (Lang-Rigal, 2015: 164). Según se ve en el testimonio de uno de los entrevistados, se tiene el prejuicio de que todo tucumano es una persona ignorante que «no sabe hablar», idea que se arrastra desde el siglo XVIII, cuando se empezó a identificar a los norteños con los gauchos, es decir, con gente de campo, de bajo nivel cultural y, sobre todo, bárbaros (en contraposición a la civilización porteña). A partir de la independencia, se dio una subordinación de esta zona respecto de Buenos Aires, dando lugar a, «a diferencia de otras regiones de dominio quechua, [...] un área monolingüe cada vez más intensamente absorbida por el centralismo de Buenos Aires» (Fernández Lávaque y Valle Rodas, 1998: 21). Así, tiene gran importancia «el estudio de las actitudes sociolingüísticas porque afectan a la producción de posibles cambios y se relaciona con la determinación de los rasgos caracterizadores de las comunidades de habla de Lavob» (Fernández Lávaque y Valle Rodas, 2003: 118). El sistema de creencias sobre la zona del NOA, más concretamente Tucumán, considerada rural, conlleva actitudes negativas que se ven acrecentadas por la presión

de la norma porteña. Así, las mujeres adoptan una mejor valoración de las variedades prestigiosas, y los grupos medios adoptan las modalidades de prestigio; en consecuencia, se cae en el rechazo de la propia región (Fernández Lávaque y Valle Rodas, 2003: 118-124).

Se considera, además, una zona conservadora; en palabras de Valle Rodas (2003, 27), Tucumán es «tenaz en conservar lo hispánico y lo indígena, pero al mismo tiempo dócil a las influencias de la cultura y el habla porteñas, la región argentina del Noroeste se diseña claramente distinta en el entorno nacional». Martorell de Laconi (1992: 13) explica este conservadurismo a través de los jesuitas: estos, al llegar a Tucumán en 1586, evitaron el uso del español; así, al ser expulsados e imponerse en la zona el español, no se evitó el uso de otras lenguas. De esta manera, en zonas bajas del noroeste y de Santiago del Estero, el quechua se estableció como lengua intermedia. Se debe tener en cuenta que tanto esta provincia como toda la zona andina se vio sometida, a lo largo de la conquista y la independencia, a

[...] un proceso sociológico, colectivo, de acomodación lingüística conducente a la constitución de una modalidad local, básicamente unificada, de koiné quechua, producto de la convergencia, hacia una variedad común, de las diferentes variantes de esa lengua existentes previamente en territorio santiagueño y, en general, tucumano. (Granda, 2002: 142)

A continuación, procedo a revisar el estado de la cuestión de los rasgos morfosintácticos del NOA, prestando especial atención a los que se han dado y perviven en Tucumán. Tras esto, se realizará un análisis del corpus con el propósito de comprobar si aquellos rasgos expuestos en el estado de la cuestión siguen hoy en día vigentes. Una vez realizado el análisis, se presentarán las conclusiones a partir de los datos extraídos.

## 2. EL NOROESTE DE ARGENTINA Y TUCUMÁN: ESTADO DE LA CUESTIÓN

A lo largo de este apartado y en el análisis posterior, me ocuparé solamente de los rasgos morfosintácticos, ya que por cuestiones de espacio y accesibilidad al equipo necesario no es posible tratar los rasgos fonológicos. Iniciaré destacando el hecho de que, en el NOA, como consecuencia de las actitudes sociolingüísticas por parte del resto de la población argentina, se da una nivelación lingüística, proceso que «consiste en el debilitamiento de rasgos locales a favor de esa modalidad de habla considerada la de mayor prestigio» (Fernández Lávaque y Valle Rodas, 2003: 126-136), siendo esta habla de mayor prestigio la modalidad porteña. Nélica Donni de Mirande (1978, *apud.* Fernández Lávaque y Valle Rodas, 1998: 143) afirma que

La siempre creciente influencia del modelo porteño de lengua [...] se hace sentir en estos tiempos en todo el territorio argentino. El centralismo político y cultural de la capital del país, el manejo de la modalidad porteña por los medios masivos de comunicación y la política educativa unificadora de la escuela desde Buenos Aires, han determinado el avance de rasgos lingüísticos bonaerenses en el interior.

En primer lugar, los rasgos porteños que se adoptan en el NOA son el uso del pretérito perfecto simple, el uso de condicionales con prótasis en potencial en lugar de subjuntivo, el dequeísmo y el voseo en *-ís* por *-és*. En esta línea, algunos hablantes del NOA han ido modificando sus rasgos característicos a favor de la homogeneización porteña; no obstante, muchos de los rasgos característicos perviven. Incluso los académicos evalúan negativamente estos rasgos que se dan en el habla de la zona. Esto se ejemplifica con uno de los rasgos norteños que destaca Martorell de Laconi: el uso de *yo* por *mí*: «yo, me basta que ellos opinen» (Martorell de Laconi, 1992: 40). Respecto de este fenómeno, común en Tucumán también, Rojas afirma que se da en niveles socioculturales bajos; no obstante, coincido con la afirmación de Martorell de Laconi de que se trata de un fenómeno de anacoluto, es decir, una «inconsecuencia en la construcción del discurso» (Real Academia Española, s. f., definición 1) que se da en todos los niveles socioculturales, no solo del NOA, sino de toda la comunidad hispanohablante por un simple descuido en contextos informales.

Se atribuye a la zona del NOA el uso de los posesivos *mío* y *tuyo* con adverbios como *encima*, *debajo* o *cerca* como un rasgo específico (Martorell de Laconi, 1992: 41); sin embargo, considero que este fenómeno se da no solo en esta zona y en la América hispanohablante, sino en la Península también. Esto es consecuencia de asociar el sintagma preposicional de la construcción *encima de mí* con la posesión. Así, el hablante, recurriendo a la economía del lenguaje, sustituye el sintagma *de mí* por *mío*. En la misma línea, Martorell de Laconi (1992: 42-44) describe la sustitución de los ordinales a partir del undécimo por los partitivos (*onceavo*) o los cardinales (*once*), la sustitución de los pretéritos perfectos simples fuertes por una forma regular inexistente (*conduje* por *conducí*) o la tendencia a utilizar las formas perifrásticas del futuro en lugar de las simples (*vamos a veranear* en lugar de *veranearemos*); no obstante, dichos fenómenos se dan en el habla coloquial de cualquier variedad del español.

Granda, en su artículo «El noroeste argentino, área lingüística andina» (2002: 39-62), expone los rasgos morfosintácticos del español andino de habla rural en relación con el contacto con el quechua, divididos en interferencias y convergencias<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> A partir de este momento, recurriré a la terminología que utilizan los autores consultados para hacer referencia a la influencia del quechua en el NOA, a pesar de que estos conceptos en la

Dentro de las interferencias cuantitativas por adopción, se encuentra el pronombre *lo* aspectual, fruto de los morfemas quechuas *-rqu*, *-ky* y *-pu*: «ella lo ha venido». Respecto de este tema, Godenzzi (1986) afirma que esta interferencia tiene su origen en un esfuerzo por parte de los hablantes del quechua de adaptarse a una lengua con un sistema de pronombres tan complejo en comparación a su lengua materna, que no tiene pronombres de objeto directo o indirecto. También se presenta el verbo *dice* con una función oracional de validador referencial de uso general con el significado de ‘se dice’ o ‘alguien dice esto’, incluso en áreas urbanas, como se ve en el ejemplo que proporciona el autor: «tu mamá ha venido dice»; este fenómeno se da de manera generalizada y es un calco del referencial quechua *-shi* / *-si*. Fernández Lávaque (1998: 67-73) profundiza más en este calco funcional (*dice* reportativo) al mencionar otros mecanismos oracionales para hacer referencia a la información obtenida: *-m(i)* para aquella información adquirida directamente y *č(i)* para la información deducida; sin embargo, como ya indica Granda, la transferencia parcial del quechua al español solo se ha dado desde el referencial *-shi* / *-si*. Cabe mencionar que en el español del siglo XVI se daba la forma *diz* / *dize* con valor impersonal, uso equivalente al actual *dicen*, que se da tanto en el español peninsular como en el español de América de manera general; sin embargo, no tiene el valor reportativo de evidencia indirecta que se da en la forma *dice* del español andino (Granda, 2002: 89). Fernández Lávaque y Valle Rodas (2003: 28-35) también hacen referencia a este calco reportativo heredado del quechua, a cuyos morfemas ya mencionados anteriormente denominan *focalizadores*. Otro calco focalizador que se da del quechua al español se evidencia en el pronombre sujeto de primera persona del singular *yóka*, forma que surge de añadir al pronombre personal castellano *yo* la forma focalizadora quechua *-qa* (con sus correspondientes adaptaciones fonológicas al sistema fonético español), siendo así un derivado de la forma *ñuqa*. Ambas formas, *yóka* y *ñuqa*, tienen el mismo contenido gramatical (Fernández Lávaque y Valle Rodas, 1998: 43). La misma autora en otro artículo analiza el fenómeno de la preposición *en* + locativo («en cerca», «en acá», «en ahí», etc.), cuyo origen lo sitúa en el elemento posposicional *-pi*, de valor locativo; así, este fenómeno sería un calco funcional del quechua en español. En las interferencias cuantitativas por eliminación, cabe destacar la eliminación de clíticos preverbiales, que, según Granda, debe ser conectado con la simplificación estructural por contacto con el quechua, lengua donde no hay clíticos. Dentro de las interferencias cualitativas por sustitución, considero remarcable la estructura *qué haciendo* / *qué diciendo* con función interrogativa causal o modal, calcada del quechua *imata ru(w)aspa* / *imata ru(w)as*, *imata nispa* / *imata nis*.

---

lingüística de contacto actual están en remisión.

Por último, dentro de las interferencias cualitativas por reestructuración, se da el orden sintáctico SOV por influencia de este mismo orden en quechua. Granda (2002: 89) dedica un artículo completo al fenómeno de reiteración verbal no contigua, esto es, «una estructura oracional caracterizada por la reiteración en posición final de una secuencia de elementos, centrada siempre en torno a un núcleo verbal, que ha sido ya enunciada, con anterioridad, en el inicio de la cláusula en cuestión». Así, ejemplifica este fenómeno con un trabajo en Salta de Fleming de Cornejo: «¡Che -dice- verdad había sío! ¡Han llegau el compagre y la comagre, han llegau!» (Granda, 2002: 94), donde vemos que repite el sintagma verbal al principio y al final de la oración. Se trata así de un fenómeno que se da por convergencia al estar en contacto con la lengua quechua, cuya estructura sintagmática es de SOV. Al convivir esta estructura con la canónica del español normativo SVO, visto con perspectiva, no sorprende que la conjunción de ambas estructuras desemboque en una colocación  $V_1O...V_1$ , como la que se ha ejemplificado con Fleming de Cornejo. No se puede obviar el factor de la flexibilidad sintáctica que posee el español, a diferencia de otras lenguas romances; el hecho de que la organización de las palabras dependa más de factores comunicativo-pragmáticos ha favorecido esta interferencia sintáctica (Fernández Lávaque y Valle Rodas, 1998: 96).

Granda (2002: 92) define los procesos de convergencia por contacto lingüístico como

[...] aquellos que dan lugar, en la lengua objetivo, al reforzamiento del rendimiento funcional de una estructura lingüística determinada, existente ya en ella no sólo como alternativa sincrónica real sino también como posibilidad de desarrollo interno, debido a la presencia, en la lengua (fuente) de contacto, de estructuras homólogas a la misma.

Se dan fenómenos por convergencia con ampliación distribucional como la extensión de contextos de uso de formas verbales de gerundio con función aspectual durativa, como en «mis hermanos han de estar llegando», debido al uso abundante de la función durativa en quechua. Otro fenómeno de este tipo de convergencia es la extensión de contextos de las construcciones verbales causativas, resultado del contacto con el quechua, que utiliza el morfema *-chi* para expresar este valor: «el maestro hizo hacer a todos un dibujo». Por último, dentro de este tipo de convergencia, se da la extensión de contextos de uso de la forma *ya*, cuyo origen se encuentra en los morfemas *-ña / -na* en quechua: «ya a los tres días ya dice que se le había acabado el calzado». Para finalizar, Granda alude a la convergencia con retención de rasgos obsoletos en la lengua objetivo, como la retención de la secuencia oracional castellana arcaica demostrativo-posesivo-nombre: «encontré a estas mis hijas en la calle». A pesar de que desde el

siglo XVII se eliminó esta combinatoria, en esta zona sigue vigente debido al contacto con el quechua, lengua en la que esta estructura es obligatoria.

Retomando el aspecto durativo mencionado por Granda, Valle Rodas y Fernández Lávaque (2003: 84-91) se centran en la construcción *andar + gerundio*, utilizada con gran frecuencia debido al contacto con el quechua, que posee cuatro sufijos para representar el sistema aspectual durativo: *-cka*, *-yka*, *-ku* y *-ški*. La construcción en cuestión hace referencia a que la acción es continuada pero no segura, es decir, que se da de manera repetitiva sin una dirección clara. Dicho sentido errático «deriva del hecho de que el verbo andar conserva en la perífrasis alguno de sus semas pertinentes, es decir, no se comporta totalmente como auxiliar» (2003: 86); es por esta conservación que la construcción no es intercambiable por *estar + gerundio* en el español del NOA. Además de los sufijos quechuas previamente mencionados, se encuentran unos sufijos derivacionales de base verbal, como el déictico *-ykacha*, que dan un significado de orientación en el espacio cuando se unen a verbos de movimiento, como ocurre con *andar*. En resumen, se clasifica este fenómeno dialectal como

[...] un hecho al que la sociolingüística ha denominado de *causación múltiple*. (Malkiel 1967). Por una parte hay en él *retención* de rasgos del castellano clásico que no persisten en el estándar actual ('frecuencia' y 'sentido'). Por otra, *andar+gerundio* calca en el habla norteña, de modo analítico, el aspecto durativo del quechua -sintético en la lengua fuente- y añade a este un sema oscilativo, propio también del sistema de déicticos quechuas y coincidente, al mismo tiempo, con el valor semántico que tenía la expresión en el español del Siglo de Oro. (Fernández Lávaque y Valle Rodas, 2003: 88)

En la línea de los gerundios, Valle Rodas (1998: 97-108) dedica un artículo a las estructuras de gerundio *¿qué haciendo?*, *¿qué diciendo?* y *¿cómo haciendo?*, presentes en el español del NOA por convergencia. La primera requiere la causa de un hecho y la señala como inexplicable; la segunda, por otro lado, busca como respuesta la motivación del hecho, es decir, una justificación. Estas dos primeras estructuras son un calco sintáctico de una estructura quechua, mientras que la tercera, que da un matiz modal sobre el valor causal añadiendo incredulidad, resulta de una analogía de las primeras dos estructuras.

En el contexto del noroeste argentino, Granda dedica su artículo «Un proceso de transferencia bidireccional sucesiva en el área andina. Evidenciales reportativos entre quechua y español» a las lenguas que se ven afectadas por esta transferencia bidireccional: el español y el quechua; y subdivide esta transferencia en «similar o diferente locación de los rasgos» y producción «simultánea o sucesiva» (Granda, 2002: 123-133). Esta última lengua, el quechua, posee un sistema morfosintáctico

de marcación de la evidencialidad de lo que se está diciendo, es decir, «la fuente de los datos enunciados por el hablante y, concomitantemente, también otros matices modalizadores del enunciado textual (epistemológicos, identificadores, etc.)» (Granda, 2002: 125). Se dan, de esta manera, dos mecanismos para marcar esta evidencialidad. El primer mecanismo se limita a marcar con el morfema *-rqa/-ra* en el verbo la acción como experimentada y con el morfema *-ñaq* o *-shqa/-sqa/-sa* la no experimentada; este valor de experimentalidad se refleja en el español andino con el pretérito perfecto para el pasado experimentado y el pretérito pluscuamperfecto para el pasado no experimentado. El segundo mecanismo recurre a tres tipos de sufijos para marcar la procedencia de los datos presentados por el hablante, el grado de validez epistemológica que en cada caso les corresponde y el tipo de identificación existencial del locutor con su propio enunciado. De esta manera, se encuentra el valor asertivo en el sufijo *-mi/-m/-n/-min*, el valor conjetural en *-chi/-cha/-chá* y el valor reportativo en *-shi/-sh/-si/-sis/-s*, siendo este último el más interesante, ya que el valor de datos no experimentados, un grado relativo de verdad y una identidad parcial y condicionada se vieron calcados a través del verbo *decir* en tercera persona del singular al final de la oración, como se ha explicado en las interferencias cuantitativas por adopción.

En la línea de los pretéritos, Jara realiza un estudio sobre la gramaticalización del pretérito perfecto compuesto. Para ello, indica, en primer lugar, los diferentes usos de este tiempo que se presentan en español, tanto andino como de otras variedades: para indicar resultado de una situación pasada, indicar una situación continuativa, una situación iterativa, experimentada y ocurrida en un pasado reciente (Jara, 2011: 99). En la variedad de Lima, Jara encuentra funciones innovadoras como el uso del pretérito perfecto compuesto para irrumpir en la secuencia narrativa con la función de citar un discurso reportado, introducir un nuevo caso en relación con el tema de conversación, introducir un comentario y resumir y evaluar eventos (Jara, 2011: 113). Si bien este estudio centra su atención en Lima, estos valores se presentan en el español andino.

Aunque no se trate de un fenómeno morfosintáctico, me parece relevante destacar que Martorell de Laconi afirma que, a pesar de que el quechua originalmente solo tuviera tres vocales, actualmente, en las zonas donde se sigue hablando, esta lengua indígena ha incorporado a su sistema las vocales /e/ y /o/ (Martorell de Laconi, 1992: 12), lo que refleja esta influencia bidireccional de la que habla Granda.

Fernández Lávaque (1998: 47-56), dentro del fenómeno de la interferencia, destaca la elisión de preposiciones y artículos. Divide este fenómeno en tres hechos: la elisión de la preposición *a*, la inexistencia

de concordancia en el sintagma nominal tanto en el género como en el número y la eliminación del artículo. En cuanto al primero, la elisión de la preposición *a*, aunque también se dé con otros conectores, se registra sobre todo ante verbos en infinitivo, aunque también ante otros complementos como el de objeto directo. Este fenómeno de eliminación de conectores se debe a la inexistencia de equivalentes del tipo antepuestos relacionales en la lengua quechua, pues en esta los elementos son posposicionales, al tratarse de una lengua de orden SOV. En segundo lugar, la falta de concordancia de género y número en los sintagmas nominales también tiene su causa en la lengua originaria de la zona, pues en esta no existe la diferenciación morfológica de género, y la marcación de número se ve restringida por los elementos que se aglutinan. Por último, también el quechua es causa de la eliminación del artículo, pues en esta lengua esta categoría gramatical no existe.

Granda (2002: 64) llama la atención sobre la parcialidad de los análisis de «los factores genéticos de índole sociohistórica que han determinado la preservación de los mismos en el área considerada». Así, procede a enumerar los fenómenos de retención morfosintáctica, que no necesariamente se ven influenciados por el quechua; a continuación, se presenta una selección de aquellos fenómenos que se dan en Tucumán.

En primer lugar, en zonas rurales aisladas se puede encontrar el uso del auxiliar *ser* con verbos intransitivos. También se emplea *haber de + infinitivo* como expresión de futuro y de probabilidad: «han de estar volviendo del cerro»; el uso de este rasgo coincide con el del castellano clásico. En tercer lugar, es característico del habla rural el uso de *haber* en expresiones impersonales de tiempo, como en *Había tres meses que no lo veía a mi mamá*. En este artículo, Granda vuelve a destacar el orden SOV, el cual se ha explicado anteriormente; dice de este fenómeno que se da en zonas rurales y estratos urbanos bajos.

El empleo del artículo ante nombres propios usado extensamente en la zona noroeste aparece entre los hablantes con connotaciones afectivas. Granda ejemplifica este fenómeno con un nombre propio en masculino; sin embargo, por lo que he podido observar, el artículo con nombres femeninos se da de manera general sin connotaciones negativas, mientras que, con nombres masculinos, el uso del artículo o bien adquiere cierto tinte negativo, o se da con apodos: «el Negro». Por otro lado, también afirma que se da el uso del artículo con el nombre de las calles («la Entre Ríos») (Martorell de Laconi, 1992: 43), aunque yo considero que esto simplemente se trata de una elipsis del nombre *calle*, de la misma manera en la que en un contexto en el que se está hablando de un coche, por ejemplo, al decir «el rojo» se entiende que se hace elipsis de *coche*.

Es general en el noroeste, tanto en zonas rurales como en zonas urbanas, el empleo de clíticos preverbales iniciales en estructuras oracionales solo exhortativas, no imperativas: «y dice “bueno, ya noh han servío, noh sirvamoh”»; así como el empleo de la conjunción *y* enfatizadora: «y bien nomás». Respecto de este adverbio, *nomás*, se considera «proveniente de la contracción del negativo *no* y el aditivo *más* con el significado original de *nada más*. [...]. En el uso americano, sin embargo, el adverbio presenta valores distintos de su “original” en español» (Wilk-Racięska, 2020: 315-316). La evolución de este adverbio, que ha ido adquiriendo varios matices diferentes (negación, discontinuidad, inferencia...) a lo largo del tiempo, se debe, en gran medida, al morfema quechua *-lla*.

Se encuentra el uso del pronombre de tercera persona reflexivo *se* con verbos en primera persona del plural, con los cuales, según la norma, debería haber un *nos* (Martorell de Laconi, 1992: 40): «se besamos», «se amamos». Este es un rasgo frecuente en los hablantes de nivel sociocultural bajo, que recurren constantemente a esta combinación; respecto de esto:

Lafone Quevedo opina que el uso de esta forma se debe a la influencia del quichua. Pero el fenómeno no se registra únicamente en el norte, sino también en otras regiones del país, como por ejemplo en la Provincia de Buenos Aires. Al respecto algunos piensan que en esta zona se debe a la inmigración italiana. (Rojas, 1980: 77)

Parece que Granda también atribuye este uso a la influencia quechua, sobre todo en la utilización del pronombre *lo* aspectual, explicado anteriormente, en estructuras pasivas reflejas o con dativo de interés, aunque esté «intensamente desquechuizada por un fuerte proceso de nivelación dialectal» (Granda, 1993: 267). En la línea del dativo de interés, Martorell de Laconi (1992, 40) destaca el uso en Salta del verbo *hacer* en expresiones temporales: *me hace frío*; sin embargo, no es algo que solo ocurra en dicha provincia, sino, por lo menos, en toda la zona noroeste.

El empleo de formas verbales diptongadas como, por ejemplo, en «¿por qué no me hacíh el favor y me lo cantáih?», es resultado de la retención de la forma originaria; en el noroeste argentino y en Chile se conserva este fenómeno en zonas rurales. En cuanto a la diptongación de las formas verbales, también se registra el uso de las formas diptongadas como si se tuteara, pero con el pronombre *vos* y el acento agudo: *quierás*, *muerás* (Martorell de Laconi, 1992: 30); probablemente esto se deba a que los hablantes hibridan las formas tuteantes con las voseantes (Fontanella de Weinberg, 1999: 1413-1414).

Sobre el empleo de formas verbales sincopadas de futuro y condicional en el noroeste argentino, Elena Rojas (1980: 152) afirma que se reduce al verbo *doler* en zonas tanto rurales como urbanas e incluso

en estratos sociales altos, debido a una confusión momentánea; sin embargo, lo más probable es que esta forma sea una forma que haya permanecido del español clásico medieval: desde la inestabilidad fonética del futuro en latín, estas formas sufren una síncope, necesitando, como consecuencia, una modificación de la secuencia resultante para integrarse en el sistema fonético de la lengua en cuestión. En el caso de la forma *doldrá*, la modificación que sufre es la epéntesis, es decir, «la aparición de una oclusiva en el interior de las secuencias consonánticas formadas por C + líquida». Desde el futuro latino, *dolere habet*, tras las apócopas correspondientes del verbo auxiliar *habere*, resulta la forma *dolrá*. La epéntesis es más frecuente en la secuencia líquida lateral + líquida vibrante, es decir, *muta cum líquida*, por lo que se añade una dental, ya que la vibrante es sonora: *dol(d)rá* (Bernal, 2004: 139-140). Esto se da en la Península en la época medieval y se prolonga hasta, por lo menos, el siglo XVI, después de la conquista, como se evidencia en la comedia *Himenea*, de Torres de Naharro (2013: 590-591): «¿cuál será el hombre o mujer / que no de *doldrá* mi muerte, / contemplando / por qué y dónde, cómo y cuándo?».

Sobre todo, en Tucumán, el uso de *vamos* como *vayamos* («prepárate, te vu'a llevar pa' que vamos a las colmenas») y la retención de la forma de imperativo *i(d)* como *ite* están muy generalizados en todos los estratos sociales, aunque en estratos urbanos se da también *ándate* (Rojas, 1980, *apud.* Granda, 2003: 76); sin embargo, la autora no explica el porqué de estas formas, pues, por lo general, su estudio se basa en un listado de rasgos considerados negativamente debido a sus actitudes sociolingüísticas negativas hacia la zona.

### 3. ANÁLISIS DEL CORPUS

#### 3.1. Metodología

Para este trabajo se han realizado seis entrevistas a seis personas, tres mujeres y tres varones, todos originarios de la provincia de Tucumán. Se ha elegido a los informantes atendiendo a su procedencia, género y edad; también se ha intentado plasmar una variedad de niveles educativos, pues así se verá más claramente la influencia de la educación en los hablantes. Todos los informantes nacieron y fueron criados en Tucumán y nunca han salido de la provincia por más de dos meses. Las entrevistas intentan evitar tocar el tema lingüístico; sin embargo, en algunas, como en la entrevista 4, ese componente resulta inevitable debido al tema de la conversación. Ninguno de los participantes sabe que el objetivo de la entrevista es un estudio lingüístico —esta información se les proporciona al final de la entrevista— para así evitar el

condicionamiento a la hora de hablar. Las entrevistas se han hecho por llamada telefónica o por videollamada (en el anexo se especifica en cada caso) y los participantes han sido informados al principio de la llamada que esta iba a ser grabada.

En cuanto a las transcripciones del anexo, el sistema que se sigue para la transcripción es el de Val.Es.Co., cuyas especificaciones se explican en el apartado correspondiente. Allí se encuentra la explicación de cada símbolo y la justificación de la elección de ciertas grafías. El número asignado a cada informante corresponde al número de entrevista; además, al no transcribir la totalidad de ellas, se especifican los minutos transcritos. Cada línea de la transcripción tiene asignado un número de 1 al 1 298, para facilitar la referencia a los fenómenos; así, a lo largo del análisis, cuando se quiera referir a un momento concreto de la entrevista, se indicará con «línea 82», por ejemplo.

Se han dividido los grupos por criterios de edad:

- a. 1.<sup>a</sup> generación: mayores de 60 años.
- b. 2.<sup>a</sup> generación: entre 30 y 59 años.

<b>Género</b>	<b>Femenino</b>	<b>Masculino</b>
<i>Edad +60</i>	1	1
<i>Edad 30–59</i>	1	1
<i>Edad –29</i>	1	1

*Tabla 1. Distribución de informantes por edad y género.*

- c. 3.<sup>a</sup> generación: hasta los 29 años.

El informante 1 pertenece a la 1.<sup>a</sup> generación. Se trata de una mujer de ochenta y ocho años<sup>3</sup> cuyo nivel de instrucción es básico, es decir, no terminó la educación primaria. Durante toda su vida trabajó en el campo y como costurera, profesiones para las que no necesitaba estudios. Resulta destacable, en su caso, que su segundo marido, con el que estuvo más tiempo casada, hablaba quechua y, si bien, aunque lo intentó, no logró aprender la lengua, se vio muy expuesta a ella y, sobre todo, a la variedad de español de su marido.

El informante 2, también de 1.<sup>a</sup> generación, es un varón de sesenta y un años de nivel sociocultural medio/bajo, esto es, acabó la educación secundaria, pero no continuó sus estudios. Trabajó durante diez años en el comercio a pie de calle y, desde los treinta años, se dedica a la repostería de manera autónoma.

<sup>3</sup> En la entrevista, la informante dice que tiene ochenta y seis años; sin embargo, sus documentos certifican que tiene ochenta y ocho años.

El informante 3 es una mujer de treinta y nueve años, por lo tanto, pertenece a la 2.<sup>a</sup> generación. A diferencia de los dos informantes anteriores, esta mujer pertenece a un nivel sociocultural medio/alto, pues realizó estudios universitarios y, actualmente, desde hace ya más de diez años, trabaja en la Asociación Federal de Ingresos Públicos (AFIP), lo que equivaldría a Hacienda en España.

El informante 4 es de 2.<sup>a</sup> generación, de nivel sociocultural medio. Se trata de un varón de treinta y seis años con la educación secundaria finalizada. Inició sus estudios universitarios, pero los abandonó en el primer año. Desde aproximadamente los veinte años hasta hoy en día es actor y se dedica al mundo del espectáculo: televisión, radio, teatro, etc.

El informante 5 pertenece a la 3.<sup>a</sup> generación, pues es una mujer de veintiún años. Posee la educación secundaria y se encuentra a menos de un año de finalizar sus estudios universitarios. Por esto, su nivel sociocultural es medio/alto. Como sigue siendo estudiante, y su familia puede mantenerla mientras finaliza sus estudios, actualmente no trabaja.

Por último, el informante 6, también de 3.<sup>a</sup> generación, es el hermano menor del informante 5. Se trata de un varón de dieciocho años con la educación secundaria finalizada el pasado diciembre de 2020. En consecuencia, su nivel sociocultural es medio. Al igual que su hermana, planea seguir con sus estudios universitarios, por lo que no trabaja.

#### ***Nivel de educación***

<i>Primaria</i>	1
<i>Secundaria</i>	3
<i>Superior</i>	2

*Tabla 2. Distribución de los informantes por nivel de educación.*

El propósito de realizar el análisis con estos informantes es ver cómo la edad y la educación son factores determinantes para comprobar la presión de la educación y la influencia de la capital en esta zona. Se utilizará una metodología cualitativa a partir de los datos extraídos de estos seis participantes. Así, al tener tanto informantes de edad muy avanzada, de nivel sociocultural bajo y criados en un entorno más rural, como jóvenes de nivel sociocultural medio o alto criados en la ciudad, se puede obtener una mirada amplia de cómo ha afectado la educación homogeneizadora y la presión de Buenos Aires a las características de la variedad del NOA.

### 3.2. *Análisis del corpus*

Al analizar todas las entrevistas, se pueden observar fenómenos morfosintácticos muy interesantes que se han descrito en el apartado anterior, sobre todo en los informantes de 1.<sup>a</sup> generación.

Uno de los fenómenos que más llama la atención es el uso de los tiempos verbales, en especial el pretérito perfecto compuesto y el pretérito perfecto simple. El perfecto compuesto, convencionalmente, hace referencia a acciones pasadas que de alguna manera mantienen relación con el presente (García Tesoro y Jang, 2018: 96). Esto tiene relación con el valor experiencial del hablante respecto de lo que dice, es decir, si el hablante ha experimentado lo que dice, esto tiene más relevancia en el presente de dicho hablante; esto no es específico del NOA o del español andino, sino que se presenta en muchas variedades del español, incluida la variedad peninsular.

Así, se recurre al pretérito perfecto compuesto para el pasado experimentado, herencia de los morfemas quechuas explicados por Granda (2002: 123-133) y expuestos anteriormente: «casi nos ha llevado el agua» (línea 237), «no he podido aprender» (línea 257). La informante 1 responde a la pregunta «¿cómo ha sido tu infancia, tu niñez?» diciendo «muy mucho he luchado en mi vida para criarme porque perdí mi padre» (línea 15); se ve, entonces, que recurre al pretérito perfecto compuesto para hacer referencia a una acción continuativa, pues se le ha preguntado por un periodo de tiempo que comprende varios años, por lo que no es un uso andino. Otro uso prototípico del perfecto compuesto que se presenta en esta informante es el de resultado, que se evidencia en su respuesta ante la pregunta «¿fuiste a la escuela?»: «sí, claro, sí fui yo hasta tercer grado primaria, ¿no? pero, pero yo aprendí mucho, gracias a Dios soy muy inteligente y he aprendido demasiado y yo sé decir todo» (líneas 53-56); aquí, se observa cómo la informante interpreta que el haber aprendido demasiado es resultado de ser inteligente. Se encuentran usos del compuesto típicos del español andino en los ejemplos «la iglesia católica muy poco me ha gustado de chica» (línea 138) e «y ya he vendido cuando he estado yo aquí en la ciudad» (línea 171), donde «de chica» y «en la ciudad» actúan como acotadores espacio-temporales, que, en la variedad porteña, supondrían el uso del perfecto simple.

El último ejemplo en la línea del perfecto compuesto es «yo lo que la he visto en chiquita a Mayra» (línea 309), respuesta que da ante la afirmación «vos a Mayra no la conocés». Para entender este ejemplo, se necesita información que no se proporciona en la entrevista por ser conocimiento compartido entre entrevistadora y entrevistada: Mayra es su nieta, nacida y criada en España; sus padres la llevaron a Argentina una sola vez, cuando cumplió un año, para tramitar la nacionalidad

argentina y no han vuelto al país desde entonces. Una vez dado el contexto necesario, la interpretación continuativa de haber visto a la niña durante un tiempo prolongado, o durante varios momentos a lo largo de la infancia de la niña, queda descartada: en realidad solo la vio una vez puntual en once años. Esto evidencia el uso del pretérito perfecto compuesto con valor de relevancia actual subjetiva, pues, aunque la acción ocurrió en un momento puntual en un pasado remoto, sigue teniendo relevancia en el presente del hablante.

En los ejemplos de «perdí mi padre» (línea 15), «fui casada por segunda vez» (línea 40), «aprendí mucho» (línea 55), «al perder mi padre bueno ahí yo quedé de siete años» (línea 59), «me casé por segunda vez» (línea 115), «desde que nací» (línea 146) o «de mi marido jovencito que me casé» (línea 174) vemos que la hablante hace referencia a eventos aspectualmente perfectivos, ajustándose a los valores canónicos del perfecto simple. Esto, unido a los casos anteriores de perfecto compuesto, salvo el de la línea 309, da a entender que los usos que tiene la informante de los pretéritos perfectos son los canónicos. Al prestar atención a la línea 55 («pero yo aprendí mucho, gracias a Dios soy muy inteligente y he aprendido demasiado»), se puede comprobar cómo la informante alterna entre un tiempo y otro para codificar valores diferentes: el verbo en perfecto simple indica una acción perfectiva, esto es, iniciada y terminada en un pasado remoto, mientras que el compuesto, situado tras la afirmación de que ella es inteligente, tiene un valor resultativo —como se ha explicado anteriormente con el perfecto compuesto—. Estos usos del perfecto simple y compuesto, como se explica en el apartado anterior, son los canónicos del español.

Cuando se trata de acciones que no han sido experimentadas por ella misma, también recurre, mayoritariamente, al pretérito perfecto compuesto, aunque también usa el perfecto simple en algún momento. Se ve esto en que, frente al ejemplo con perfecto simple «se vino un ataque y falleció joven» (línea 19), encontramos varios ejemplos de perfecto compuesto: «fui casada por segunda vez con un hombre viejo que se llamaba Antonio Salvatierra que ha fallecido y bueno, historias muy siempre he luchado en la vida yo mi hija» (líneas 40-42) —habiendo ocurrido la muerte de este hombre hace más de treinta años—, «mi mamá ha muerto joven» (línea 68) o «mi padre ha sido casado con otras mujeres y separado y juntado con mi mamá» (líneas 88-89). Todas estas acciones han tenido lugar en un pasado lejano, pero la informante recurre al perfecto compuesto porque estos hechos tienen relevancia actual para ella, pues está hablando de su marido y de sus padres. Esto lo aclaran Squartini y Bertinetti (1995: 12) cuando dicen que «the notion of current relevance must be interpreted as a subjective notion, expressing some kind of psychological feeling of the speaker for what

is currently relevant»<sup>4</sup>. En cuanto al ejemplo de las líneas 40-41 («un hombre viejo que se llamaba Antonio Salvatierra que ha fallecido»), cabe la posibilidad de interpretar la ruptura con el perfecto simple a favor del compuesto por la introducción de un comentario aclaratorio, es decir, la informante está contando una serie de sucesos aspectualmente perfectivos, pero siente que debe aclarar que el marido con el que se había casado falleció; para hacerlo, recurre al pretérito perfecto compuesto. Esto iría en la línea de los usos innovadores que registra Jara (2011) en su estudio sobre los pretéritos perfectos en Lima, expuestos en el apartado anterior.

El informante 2, por otro lado, no presenta usos innovadores de los perfectos. Se debe tener en cuenta que, aunque también pertenece a la 1.<sup>a</sup> generación, es más de veinte años más joven que la informante 1 y posee un nivel educativo mayor. Esto es un factor clave para comprender el porqué de la diferencia entre un informante y otro. No obstante, se encuentra un ejemplo digno de destacar respecto del uso del perfecto compuesto: «hace cosa de un mes la han muerto en la parada del colectivo» (líneas 372-373). La elección de este tiempo ante la opción del perfecto simple, en este caso, tiene que ver con la relevancia actual que tiene para él en el presente; como se ve en la entrevista, este suceso (un asesinato por intentar robar un teléfono móvil) causa gran asombro en el hablante, quien se muestra, en efecto, asombrado, ya que el responsable del crimen, además, conocía a la señora. A pesar de que convencionalmente en contextos como estos, debido a la lejanía respecto del presente, se recurriría al pretérito perfecto simple, la elección del perfecto compuesto se sigue adaptando a lo canónico en la zona andina, pues tiene relevancia actual. Considero interesante mencionar, en lo que respecta a este ejemplo, el cambio de régimen que ha sufrido aquí el verbo *morir* (de intransitivo a transitivo) por una extensión semántica del verbo *matar*. Por último, en lo que respecta al uso del perfecto compuesto y el perfecto simple, a partir de la 2.<sup>a</sup> generación, no se observa ningún uso andino del perfecto compuesto más que el de las líneas 372-373 («hace cosa de un mes la han muerto en la parada del colectivo»), anteriormente explicado.

Para entender esta diferencia entre los informantes 1 y 2 y los demás, se debe tener en cuenta ya no solo la edad, que es un factor importante, sino también el papel homogeneizador que ha tenido la educación en este sentido. Salvo esta primera hablante, todos los informantes tienen, por lo menos, la educación secundaria acabada; así, es este hecho la principal causa de la desaparición de este fenómeno en tan solo sesenta años. En este sentido, tampoco se puede obviar que la influencia del

<sup>4</sup> «La noción de relevancia actual debe ser interpretada como una noción subjetiva, que expresa alguna clase de sentimiento psicológico del hablante por el cual es relevante en la actualidad». Traducción propia.

español rioplatense, impulsada por la presión social de Buenos Aires, ha provocado que la población argentina, en términos generales, recurra más al pretérito perfecto simple que al perfecto compuesto, aunque en el NOA no haya tenido tanto efecto; esto lo corrobora Silvia Hurtado (2009: 104) cuando concluye tras el recuento de perfectos en Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, México, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela:

Es claro, a la vista de los números, que las expresiones de pasado remoto muestran un claro favoritismo por el empleo del perfecto simple sobre el compuesto. Sin embargo, nuevamente hay que hacer una salvedad con los países andinos, en los que los complementos temporales que limitan la acción en el pasado no impiden el uso del perfecto compuesto.

Otro rasgo que resulta llamativo es el uso del verbo *ser* con verbos intransitivos en infinitivo; esto se da solo en la informante 1. Los casos se presentan con el verbo *ser* conjugado tanto en presente, como en imperfecto, perfecto compuesto y perfecto simple: «fui casada» (línea 40), «mi padre ha sido casado con otras mujeres y separado y juntado con mi mamá» (líneas 88–89) y «vos no eras ni nacida» (línea 250). Como se ha mencionado en el estado de la cuestión, Granda (2002: 64) clasifica esto como fenómenos de retención sintáctica no necesariamente influenciados por el quechua, y especifica que se hallan en zonas rurales aisladas, lo que parece ser el caso de la informante. No obstante, cabe mencionar que no siempre recurre a esta estructura y ni siquiera mantiene una constancia según los verbos, esto es, si bien en la línea 40 dice «fui casada», en la línea 174 utiliza la forma activa «que me casé». Los demás informantes no muestran esta estructura. Así, si a esto le sumamos que en la informante 1 este fenómeno no es estable, se puede inferir que se trata de un caso en retroceso.

Por otro lado, encontramos el uso del adverbio *nomás* en todos los informantes<sup>5</sup>, independientemente de su edad o nivel de educación: «falleció joven nomás» (informante 1, línea 19), «pero queda dentro de la Argentina nomás» (informante 1, línea 299), «estaba aquí en España nomás las chicas» (informante 1, línea 304), «están bien nomás me cuenta» (informante 1, línea 322), «así medio locas nomás» (informante 1, línea 332), «y están bien nomás» (informante 1, línea 342), «ahí nomás se me suben encima» (informante 4, línea 663), «te lo venden así nomás, no hay ninguna restricción para nada» (informante 6, línea 1195). Con estos ejemplos, pertenecientes a las tres generaciones, se puede comprobar la continuidad generacional de este adverbio, cuyo significado dista mucho del original, como afirma Wilk-Racjńska (2020). El adverbio *nomás* adquiere diferentes significados según el contexto. Así, en ejemplos como el de la línea 19 («falleció joven nomás») el adverbio

<sup>5</sup> Aunque en las transcripciones solo aparezcan ocho ejemplos, a lo largo de las entrevistas todos los informantes mencionan este adverbio en algún momento.

aporta un significado de repentinidad, es decir, que sucedió sin previo aviso; por otro lado, en ejemplos como «pero queda dentro de la Argentina nomás», «estaba aquí en España nomás las chicas» o «están bien nomás me cuenta», el adverbio es fácilmente intercambiable por *solamente*; también adquiere *nomás* un valor intensificador en ejemplos como «así medio locas nomás» y «y están bien nomás», un valor de inmediatez en «ahí nomás se me suben encima» y de concesividad o consecuencia en «te lo venden así nomás, no hay ninguna restricción», donde el vender la droga es consecuencia de que no haya restricciones.

Se ha mencionado anteriormente la utilización del artículo para los nombres propios, sobre todo para el femenino. Este fenómeno no tiene relación con la afectividad del hablante respecto de la persona a la que haga referencia; se da con todos los nombres propios femeninos y con algunos masculinos, además de con apodos masculinos: «por mi hija, por la Mari» (informante 1, línea 297), «la única nieta que tengo es la Natalia» (informante 1, línea 334), «y después los tres muchachos del Tono» (informante 1, línea 336), «el Hernán tiene veintiún años» (informante 1, línea 344), «eso conversaba recién con la Mirta» (informante 2, línea 426) y «la Cami tiene tres y Lucas tiene seis» (informante 3, línea 638). Si bien con los nombres femeninos es constante, con los masculinos comienza a haber alternancias. La informante 1 hace referencia a su nieto y a su bisnieto (el Tono y el Hernán) utilizando el artículo y la persona con la que conversa, su nieta (que no forma parte del análisis, pero entraría en 2.<sup>a</sup> generación), también utiliza el artículo, probablemente porque en todo el ámbito familiar se les llame de esta manera. Esta idea se refuerza con los ejemplos de «como Lucho ha sido el que menos ha venido» (línea 208) y «cierto que Beto es tu papá» (línea 213), donde se ve que no se recurre al artículo a pesar de tratarse de apodos para familiares cercanos: su nieto Luis (Lucho) y su yerno Alberto (Beto). Esto contrasta con la informante 3, quien sigue utilizando el artículo para el nombre femenino, pero cuando hace referencia a su hijo, Lucas, ya lo hace sin artículo. El mismo patrón se da con el informante cuatro, quien dice «con la Zoe»<sup>6</sup>, pero cuando habla de su compañero de trabajo dice «Miguel y yo» (informante 4, línea 800). Así, parece que el fenómeno del artículo con nombre propio se mantiene estable en el caso del femenino, pero se ha perdido en algunos casos del masculino: el uso del nombre propio sin artículo es la forma no marcada para hacer referencia a la persona, mientras que el uso del artículo denota cercanía, que no es su nombre real —es decir, es un apodo— o da un valor despectivo. Este último valor del artículo + nombre propio también se da en otras variedades del español como la peninsular.

<sup>6</sup> Esto no se refleja en las transcripciones, pues ocurre al principio de la entrevista, cuando el informante le pide a la persona con la que está que espere un momento porque está por hablar con la entrevistadora. La razón por la que no se ha transcrito esto es porque la entrevista como tal no había iniciado.

Otro fenómeno relevante es la combinación de la preposición *a* con el objeto directo. En relación con esto, se dan dos casos muy distintos: la elisión de la preposición *a* con un OD animado y la adición de esta misma preposición con OD no animado. Encontramos en la informante 1 ejemplos como «al perder mi padre» (línea 59), «me levanto a las seis de la mañana a sacar un perrito viejo» (línea 158) o «yo ya ni los conozco mis bisnietos» (línea 193), donde se elide la preposición *a*. Por otro lado, esta misma informante, en un momento dado de la entrevista, dice «mis nietas lo querían todos a él» (línea 123); el hecho de que solo en este punto se presente la preposición *a* se puede deber a que se trata de un objeto directo duplicado con un pronombre tónico, por lo que tener el pronombre *lo* puede provocar la necesidad de tener la preposición *a*. De los seis informantes, esta es la única que elide la preposición; por lo que se puede ver, este cambio indirecto, fruto del contacto con el quechua, se ha perdido. En segundo lugar, se da la adición de esta misma preposición cuando el objeto directo es inanimado: «la forma particular de decir las a esas palabras» (informante 4, línea 864) e «y a la coreografía, al vestuario, al maquillaje, a todo lo tenías que hacer vos» (informante 5, línea 1042-1043). De estos dos casos, el primero presenta una duplicación del objeto directo, característica típicamente porteña (Domitrescu, 1995: 149); mientras que en el segundo se da una tematización, también con la preposición *a* añadida.

A la vista de los datos, se ve cómo una característica típica del español andino como es la no marcación del objeto directo animado se pierde en generaciones más jóvenes a favor de la marcación del objeto directo no animado, rasgo rioplatense. Una vez más, se ve cómo la influencia de la capital fuerza la homogeneización de los rasgos lingüísticos del país.

El siguiente fenómeno para analizar es la posición del verbo en la oración. Se encuentran ejemplos como «la Iglesia católica muy poco me ha gustado de chica», donde la informante 1 coloca el verbo en posición final y forma una estructura de (Sujeto)–Objeto–Verbo, rompiendo así la estructura convencional de (Sujeto)–Verbo–Objeto. Esta interferencia, según Granda, es cualitativa por reestructuración y se da por convergencia, es decir, por el contacto con el quechua; además, este fenómeno se vio favorecido por la flexibilidad estructural del español. También se puede interpretar como un cambio indirecto, consecuencia del contacto entre el español y el quechua. En el resto de los informantes no se documenta este fenómeno; además, se debe tener en cuenta que solo se da en este ejemplo en la informante 1, por lo que parece ser un fenómeno que está en retroceso. Eso puede deberse, una vez más, a que la informante 1 es la única que no acabó ni tan siquiera los estudios primarios —además de haber

convivido con un hablante del quechua—, mientras que los demás, al haber sido escolarizados, se han familiarizado con la construcción convencional SVO.

Otro fenómeno causado por la convergencia con el quechua son las oraciones causativas de *hacer* + infinitivo, donde el sujeto de *hacer* es el que desencadena la acción (García Tesoro, 2014: 32). Como se ha explicado en apartados anteriores, esta construcción nace de la extensión de las causativas con el morfema quechua *-chi*. A pesar de que el corpus de este trabajo solo recoge un ejemplo de esta construcción («¿te hace doler», informante 3, línea 638), se trata de una construcción que hoy en día sigue vigente en la variedad tucumana sin restricciones de edad o nivel de instrucción. Esto resulta muy interesante, ya que implica que la influencia del quechua permanece indirectamente gracias al contacto, aunque otros rasgos se hayan perdido. Es posible que esta construcción no se haya visto afectada por la educación homogeneizadora ni por la presión social de la capital, ya que la estructura como tal sí existe en el español convencional, aunque con otros matices.

Llama la atención la adición del sufijo diminutivo *-ito*, muy recurrente en el español andino, posiblemente por influencia del quechua o del aimara (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009: 633). En el corpus de este trabajo solo se encuentra un ejemplo de este caso: «el otritito va a un colegio» (informante 3, línea 684); en este caso, teniendo en cuenta que la informante está hablando de su hijo, es probable que el uso del diminutivo se dé por motivos afectivos. No obstante, lo llamativo de este diminutivo es que no se adjunta a una base adjetival, como sería de esperar, sino a un pronombre; esta formación de diminutivos con bases adverbiales, nominales, adjetivales o pronominales es común en el español andino.

Por último, cabe destacar los siguientes dos ejemplos: «oye, oye, no, no tú» (línea 642) y «se ven las tradiciones que son principalmente para las fechas patrias o algo que tiene que ver con la iglesia» (informante 5, líneas 989-990). El primero de estos ejemplos viene de la hija de la informante 3, que no es objeto de estudio de este trabajo, pero considero relevante destacarlo porque la niña, de tres años, tutea —a pesar de que sus padres son ambos voseantes y de no haber salido nunca de Tucumán—; además, se ve más el contraste en el contexto, pues la informante 3 se dirige a ella con las formas voseantes en todo momento: «Camila, decí» (línea 620), «tené el teléfono vos, tené el teléfono» (líneas 649-650). En el ejemplo de la informante 5 se conjuga el verbo *tener* en presente del subjuntivo con el pronombre *tú* (*tengas* en lugar de la forma voseante *tengás*), a pesar de que la informante utiliza el pronombre *vos* a lo largo de toda la entrevista. En un principio, consideré que la utilización de esta forma se diera en la informante 5 por mi influencia

como entrevistadora tuteante; sin embargo, al revisar la entrevista, se ve que con ella no utilizo la variante de *tú*, sino que voseo igual que ella. Para entender este fenómeno, se debe tener en cuenta que ambas formas, voseante y tuteante, convivieron en el s. XIX; además, los países voseantes son una minoría en Hispanoamérica, por lo que este fenómeno puede estar impulsado por la creciente introducción del pronombre *tú* en todo el continente a través de doblajes de televisión, programas de radio, pódcast... En suma, por la globalización.

## CONCLUSIONES

En ese trabajo he pretendido hacer un análisis cualitativo de los hablantes de la provincia de Tucumán con el objetivo de ver hasta qué punto se mantienen los rasgos característicos del NOA y del contacto con el quechua, teniendo en cuenta los factores de educación y edad. Así, habiendo analizado la morfosintaxis de la variedad de San Miguel de Tucumán, se puede concluir que en esta provincia se da una variedad influenciada por muchos factores, desde las lenguas originarias hasta el desprestigio social que sufre por parte de Buenos Aires y las provincias del sur. Es este último factor el que ha provocado que los trabajos centrados en la zona del NOA, sobre todo en las provincias de Salta y Tucumán, no sean objetivos, y que se muestren influenciados por este prejuicio negativo hacia la zona. Esto se evidencia en los trabajos de Martorell de Laconi y Elena Rojas, dos autoras que juzgan estos rasgos como errores cometidos por la falta de educación, olvidando que muchas de estas variaciones se dan sin restricciones de nivel sociocultural e incluso se pueden encontrar en más zonas lingüísticas.

Se ha visto, a lo largo del análisis del corpus, cómo la cantidad de fenómenos se ha ido reduciendo a medida que los informantes se iban haciendo más jóvenes y tenían más nivel educativo. Así, se ha podido observar que algunos rasgos provenientes de la influencia histórica del quechua en el español local, como las causativas con *hacer* + infinitivo, el adverbio *nomás* o el uso de diminutivos, permanecen vigentes actualmente en el español del NOA; no obstante, la gran mayoría de los fenómenos descritos en el estado de la cuestión y hallados en la informante 1 no se han encontrado en el resto de los informantes. Esto es resultado de la educación homogeneizadora en la población tucumana, que ya con la educación secundaria finalizada pierde varios rasgos caracterizadores del NOA y, si continúan con los estudios superiores, su habla se asemeja más aún a la variedad de prestigio: la porteña.

De esta manera, como afirma Osán de Pérez Sáez (1977, *apud.* Fernández Lávaque y Valle Rodas, 1998: 143):

se evidencia el corte diacrónico en el uso de muchas palabras, corte que coincide con las jóvenes generaciones urbanas que van perdiendo contacto con la vida rural, antes frecuentada por todas las clases y también en informantes jóvenes provenientes de zonas del interior depositaron voces en su memoria lingüística, pero que no las actualizan, porque la nueva vida no se lo requiere.

Además, no se puede obviar el testimonio que da el informante 4 en su entrevista, donde habla de cómo su programa basaba el humor en la poca estima que tiene el propio tucumano por su variedad y todo lo que la hace distinta de la variedad porteña. Las actitudes negativas por parte de la población bonaerense tienen su origen en la dicotomía civilización–barbarie que nace en el siglo XIX, donde se ponía en un lugar superior a la población que vivía en las ciudades, mientras que el gaucho, definido en el *Diccionario de la lengua española* como «mestizo que, en los siglos XVIII y XIX, habitaba la Argentina, Uruguay y Río Grande del Sur, en el Brasil, era jinete trashumante y diestro en los trabajos ganaderos» (Real Academia Española, s. f., definición 5), quedaba relegado a un segundo plano. Desde ese momento, la población cuyo estilo de vida era más rural fue considerada ignorante, bárbara, incivilizada, en suma. Esto afectó sobre todo a la zona del NOA, pues los gauchos y las poblaciones indígenas permanecieron ahí mucho tiempo gracias a su resistencia al blanqueamiento que sufrió el país por parte de los criollos. Este prejuicio perduró en el tiempo hasta hoy en día, como se puede comprobar con el testimonio del informante 4, pues todos los hablantes norteños son conscientes de que su variedad es distinta a la de la capital. Como consecuencia de esta actitud negativa, los hablantes de Tucumán llegan a afirmar que ellos «hablan mal» por el simple hecho de ser tucumanos; en otras palabras, la perspectiva de la variedad de prestigio se ha convertido en la realidad de los norteños.

En suma, habiendo expuesto todo lo recopilado sobre los rasgos del NOA influenciados por el quechua y habiendo analizado el corpus, se puede concluir en que hoy en día los rasgos provenientes del quechua están cada vez más minorizados, van en retroceso, por múltiples causas: (1) la educación cada vez más homogeneizadora; (2) la consideración negativa de los propios hablantes y de todo el país, sobre todo de la capital, respecto de esta variedad; (3) la concentración de la población con nivel educativo más elevado en núcleos urbanos, quedando la población de nivel sociocultural bajo aislada en la zona rural; y (4) la globalización, fruto del internet y de las redes sociales, que causa una homogeneización a nivel nacional.

## ANEXO

El sistema de transcripción que se ha seguido es Val.Es.Co. con su simbología correspondiente, que se especifica a continuación. Se usa la barra / para indicar las pausas, siendo el número de barras la duración de la pausa; los corchetes [] indican la superposición de fragmentos; el signo § señala la sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisores de distintos interlocutores; el signo = se utiliza para indicar el mantenimiento de un turno de palabra en un solapamiento; la flecha → indica la entonación mantenida o suspendida; se recurre a las mayúsculas para indicar una pronunciación marcada o enfática; la transcripción entre paréntesis () es una transcripción dudosa, mientras que los doble paréntesis (()) indican un fragmento que no he podido descifrar. La grafía h se utilizará para indicar las aspiraciones, por lo que aquellas palabras que ortográficamente se escriban con h, se transcribirán sin ella, para así evitar confusiones con las aspiraciones. Durante todas las entrevistas, se utiliza la grafía ll para el fonema lateral palatal rehilado y la grafía r/rr (que correspondería al fonema vibrante múltiple en español peninsular), en el caso de los entrevistados, para el fonema vibrante asibilado. Al no haber diferenciación entre b y v, pronunciándose así ambas como un fonema oclusivo bilabial sonoro, en la transcripción se recurrirá a la grafía que corresponda ortográficamente. Debido a que yo, como entrevistadora, sí diferencio entre el fonema fricativo coronal-alveolar /s/ y el fonema interdental, fricativo y sordo /θ/, pero los entrevistados no, se transcribirá con la grafía s cuando se sesee. No se indican las subidas y bajadas de entonación, ya que no son el objeto de estudio.

Las intervenciones de cada uno a lo largo de la entrevista están indicadas con la inicial de su nombre, que se da al inicio de cada entrevista junto con el tipo de canal (llamada o videollamada).



En este anexo se presenta la transcripción de las entrevistas realizadas, así como un link a los audios de cada una de ellas, con la finalidad de que los investigadores interesados puedan trabajar tanto sobre el texto como sobre el audio original utilizado para este trabajo

ENTREVISTA 1

Llamada telefónica.

Participantes: Elda, Zoe y Florencia.

[1:13 – 8:42]

Z: así que no sé/ contame/ emmm ¿dónde te criaste?

E: yo me crié aquí en Tucumán en en laparte que la que le lla- que le llama la Favorina

Z: sí

E: sí/ [viene a se departamen-]

Z: [eso dónde está]

E: ¿cómo?

Z: ¿que dónde está?/ ¿en qué departamento?

E: no te ehcucho bien m'ija

Z: qué departamento

E: departamento→ Leale

Z: mm/// yy

E: ahá//

Z: contame (2'') ee ¿cómo es la vida aí en Tucumán?/ ¿cómo a sido tu tu infancia/ tu niñez?

E: ee// muy mucho i luchao en mi vida para/ para criarme porque perdí mi padre

Z: mm

E: y bue(no) no tego fásil mi vida

Z: sí/// yy mm/ ¿cómo cómo perdiste a tuu a tu padre?

E: (2'') ee se enfermó/ él era enfermo del corasón/ se vino un ataque y fallésió joven nomá

Z: sí// ¿tenés alguna historia/ con tuu con tu padre? Así alguna anécdota/ alguna istoria bonita→

E: y bueno/ la ihtoria bo-bonita no sé/ yo [ee que yo me]

Z: [o alguna algo que te acordés de él]

E: (2'') algo que/ ¿cómo?

Z: algo que te acordés de él

E: a de mi padre sí yo me acuerdo que él era/ un papá muy bueno que él/ me llevaba a la escuela/ me traía// a sío un padre muy muy luchador/ muy buena persona

Z: (2'') ¿y de dónde de dónde era?

E: y era de de→ de aquí de Tucumán también

Z: (2'') sabés yo siempre he tenido mucha curiosidad/// siempre§

E: §sí

Z: por conocer un poco más nuestros orígenes de la familia// porque yo no conozco a nadie

E: (2'') a no conocí a nadie [y bueno mi fami-]=

Z: [entonces→]

E:= y mi mi familia bueno e tod- toda mi familia e la que voh/ la que voh conocí/ mi hija y mi hermana y y nada más

Z: [sí]

E: [fui casada] por segunda vez con un// con un hombre viejo que se llamaba Antonio Salvatierra que a fallecido/ y// y bueno/ historia muy siempre i luchao mucho en la vida yo m'ija

Z: [sí]

E: [así que]

Z: y (2'') ¿conocés alguna (3'') [alguna]

E: [¿CÓMO?]

Z: ¿conocés alguna leyenda ee algún// historia que circulen por Tucumán/ leyendas/ mitos→?

E: (3'') ee no// no/ como qué/ no

Z: y→ y contame Elda/ ¿vos has ido a la escuela?

E: ¿cómo?

Z: que si fuiste a la escuela//

E: sí claro/// sí fui yo asta que/ ee/ hasta tercer grado GRADOO primaria ¿no?§

Z: ¿sí

E: pero pero yo aprendí mucho // grasia a dioh soy muy inteligente // y e aprendió demasiado y / yo see desir todo§

Z: ¿sí

E: leer leer / ehcribir / firmar bien / todo todo // (a)sí que → lo único que no e podía seguir mih ehtudio porque al perder mi padre bueno a / yo quedé de siete año y ya cuando él fallesió ya me mandó ehcaso doh año máh / mi mamá ya no me mandó máh a la ehcuela§

Z: ¿sí

E: NO porque yo no quería ir solamente porque bueno / la situación eh- ehtabaa / mala //

Z: sí // [yy]

E: [así / así //]

Z: sí (2'') y contamee un poco de mi abuela // de la Mari // ¿Cómo era de niña?

E: a / mi MADre / y bueno mi MADre era ella / ella a sido una mujer muy autoritaria / buena persona / luchadora / trabajado ella para que nosotros noh termine de criá // y bueno / y pero mi mamá a muerto joven no máh de de yo yo digo joven porque yo ya tengo ochenta y sei año y mi madre ha muerto de / de setenta y sei

Z: sí

E: (2'') sí / así y (()) y no sé que má ihtoria te puedo contá

Z: lo que querás // hace como / trese año que no ablamo

E: sí / como trese año / sí // como trese año así ja que yo no lah veo // digamo tan jovencita tan chica que eran condo se han ido ya

Z: sí // ee yy ¿cómo se llamaba tu mamá?

E: Tiófila Roja // tenía un solo nombre

Z: ¿no tenía apellido?

E: (2'') ¿eh?

Z: no tenía apellido

E: sí / ROjah§

Z: §a [Rojas]

E: [el] apellido es Rojah

Z: [a/ aa]

E: [Tiófila] Roja e el apellido§

Z: §sí sí

E: porque nosotros también llevamos el apellido de de de mi mamá§

Z: §sí

E: porque resulta que mi padre ha sido casado con otra mujer y separado y juntado con mi mamá

Z: sí// ¿y de dónde era?/ ¿También de Tucumán?

E: sí de Tucumán// de Favorina de cerca de donde vivíamos nosotros//

Z: sí/// y ¿qué me podés contar de de/ de mi abuela/ de la Mari?

E: /// y bué(no)/ de tu abuela ¿qué te puedo contar de mi madre? Porque yo ehte// lo uni- lo uni- lo único sé que ella eraa=

?: [era divertida] (SE OYE EN EL FONDO)

E:= sí e sí a sí divertida ella

?: contaba contaba cuento→ (SE OYE EN EL FONDO)

E: sí// contaba cuento que no asía reí pero de eso cuento no se ni el principio

Z: (RISAS)

E: sí

Z: // [sí]

?: [me acuerdo] que le decíamos la mamilita// (SE OYE EN EL FONDO)

Z: (3'') AA esta es la famosa mamilita// (ENTRE RISAS)

E: bueno/ mamilita [sí] (ENTRE RISAS)

Z: [sí/ me me han hablado]=

E: [la mamilita]

Z:= de ella

E: mi hija no le desían abuela le han dicho la MAMILA no más// como a mí me dicen la Elda

Z: sí

E: todo pero a mí sabían desirme mamá no sé quién me a metió eso en la cabeza de desirme Elda

[10:00 – 11:38]

E: tengo cuatro ija mujereh y m'ijo -sinco

Z: [sí]

E: sinco ijoh porque bueno yo tee me casé por segunda veh con- con- un ombre viejo yo no se si vo te acordará no/ no te acordá [?: Salvatierra]/ ¿te acordá vo?

Z: ¿yo?

E: él se llamaba Salvatierra.

Z: sí/ me an contado un poquito pero no sé quién es.

E: Antonio Salvatierra se llamaba/ él era un ombre ya viej- todah- todah- lah chichah lo decían/ lo querían mucho/ tu mamá/ tu ermanah todoh lo querían mucho ellah se ponía ruedita le conver- leh hablaba cosah/ lah asía reí cuando eran chichah ee él era muy bueno con todah mih ijah [incomprensible] mih nietah lo querían todoh a él.

Z: sí

E: sí/ él era el abuelo de mih ijah§

Z: §sí/ yy

E: de mih nietah

Z: sí

?: [(( ))]

E: [sí]/

Z: sabéh que- yo nasí aí pero no me acuerdo de nada de Tucumán/ no sé absolutamente nada

E: claro si voh ha ido chica no te acordá/ claro/ si erah chichah/ ¿cuántoh añoñ tené vo aora m'ija? Yo ni sé.

Z: veintiuno.

E: veintiuno.

[16:40 – 19:34]

Z: yy ¿y vos ibas aa a la iglesia?

E: sí/ yoo la iglesia la iglesia católica muy poco me- me ha guhtao de chica/ a la e- la evangélica sí

Z: [hm]

E: yo estoy parte de la evangélica/ no soy bautizada pero rehpeto to- dah esah cosah que dio noh manda a rehpetá/ (a)sí que§

Z: §siempree siempre=

E: [así ehtá]

Z: =as sido una mujer de fe

E: sí/ de fe/ fe a dioh he tinío dehde que nasí e tenío uso de razón/ (a) sí que→.

Z: sñi

?: [(())]

Z: yy=

E: sí

Z: =yy no sé/ contamee qué asés en un día a día normal

E: ¿en la vida normal aora?

Z: sí/ tu rutina/ tu día normal

E: todoh loh día son normal para mí m'ija ahta lah fiehta son normales/ porque aquí vivo yo lah dosita con la negrita y la kika a veseh que viene y ehtá loh día de fiehta por ejemplo el día sábado/ el día domingo ehtá aí sí quee ¿y qué máh?

Z: y/ por ejemplo/ ¿a qué ora te levantás?

E: yo me levanto a la seih de la mañana a sacar un perrito viejo que tengo que eh mucho mayor de voh/ añoñ e mayor

Z: emm yy te levantás/ sacás al perro/ ¿después qué asés?

E: y sigo asiendo cosah/ limpiando un poco la casa si el perro ensusia/ te- me pongo a lavar el piso→ y bue/ antes yo era cohturera/ depuéh i perdió todo eso

Z: ¿por qué?

E: cuando yo etaba en la casa del ranchillo i vivío yo aí/ una casa grande que tenía y al último lo i terminaoo vendiendo y→ pero aí i vivío mucho año yo con mi marido que ha muerto.

Z: ¿y cómo era esa casa?

E: e una casa grande/ tenía un salón grande de die metro por- por die y galería grande la casa.

Z: yy ¿cuándo vendiste la casa?

E: y ya i vendió cuando i estao yo aquí en la siudáh.

[22:15 – 26:00]

Z: ¿con cuántos años te quedaste viuda Elda?

E: con- con veintidóh año/ me quedé viuda de mi→ padre de mi hija/ ¿no? De mi pa- de mi marido jovensito que me casé

Z: [el primero]

E: que yo me casé a lo- sí/ yo me casé diesiséi año/ bien jovensita

Z: sí/ en- yy entonces me as dicho que tenés cinco ijos

E: sí§

Z: §del primer matrimonio=

E: [sinco]

Z: =¿quiénes son?

E: ee mih'ija mujere y un varón/ treh ija mujere y un varón/ eh la que yo digo la Negrita/ la Kika y la Mari/ y la Antonia/ e- ella so- la Antonia/ la única que tengo de mi segundo marido eh la Antonia.

Z: aa

E: ella ya e- ella ya e Salvatierra.

Z: sí/ yy y ¿cuántos nietos tenés?

E: y yo nietoh tengo dose por toda/ dose/ aora mih bihnieta no me preguntéh cuánto serán poque no sé cuánto ijo ya-

Z: [(RISAS)] un montón/ yo ya soy tu bisnieta

E: [un montón]

E: eh sí voh soh mi bihnieta/ y ¿cuánto bihnieta de- bihnieta debo tenéh! Mucho yo no sé/ no sé poque yo ya ni loh conohco mih bihnieta.

Z: sí

E: yo de mi ijo tengoo treh nieto ehcaso/ cua- doh mujere

?: [(())]

E: sí/ doh varone y una mujer de (())

Z: y→ ¿te acordás de algo de cuando yo era chiquita?

E: y voh/ cuando erah chica/ tenía tu abuelo que a sío mi ijo Antonio y yo siempre te veía que tanto amor le tenía/ que te tiraba esima de él/ que lo besaba que le asíah cariño y le desía que lo quería demasiado y eso yo siempre me acuerdo/ pero vo erah chica todavía m'ija.

Z: mmm

E: eso ya son recuerdo que duelen mucho

Z: sí

E: sí

Z: ¿y qué más te acordás de cuando yo era chica? Yo- porque íbamos a tu casa a veces

E: sí/ abía bese que venía/ como Lucho a sío el que meno ha venío pa mi casa/ po- tu papá e lucho/ ¿que no?

Z: no// no/ no/ no/ noo/ mi papá es Beto.

E: ay Bee

?: [Beto]

E: veh que ehtoy mal de la cabeza m'ija sierto que Beto e tu papá

Z: son- son muchos bisnietos/ Elda [RISA]

E: ay sí

Z: claro yo soy ija de Flor y Beto

E: claro/ de la Flor y Beto/ sí/ sí// Estaba (e)quivocada yo

Z: me estabas confundiendo con la Juli

E: sí/ tee/ ehtaba confundida yo con eso sí/ de ehto/ dee/ de la/ ¿cómo se llamaba eta chica? Ya ni me acuerdo cómo se llama la chica ehta/ la de Lucho/ la→ Julieta

Z: [sí]

E: la Julieta/ ¿que no?

Z: sí

E: la Julieta

[26:50 – 28:25]

Z: ah/ me dijo la/ laa/ mi abuela que se te inundó la casa

E: ¿cómo?

Z: que me contó la abuela-§

E: §ay/ sí

Z: ¿qué pasó?

E: casi noh llevó il agua ija

Z: ¿qué pasó?

E: se noh adentrao- se han re- derrubao loh canale

Z: ¿y llovió mu-§

E: §se han derrumao loh canale

Z: ¿por la lluvia?

E: [sí/ está largándose-]/ se está largando aora una tormenta/ voh sabí cómo se han derrumbao casi noh a llevado el agua/ fue estaba dentro el agua a- asee/ antinoche/ anoche emoh dormido sin que abío agua/ aora ya- ya está largando una tormenta pero el mar de agua que a venío aquí ija a 'dentrao en toda la casa pero sabí qué a sido/ como ase un año cuando cuando la Mari vivía aquí en la Epaña hubo su- inundación/ noh a venío noh an sacao con- con camioneta noh an sacado/ noh han llevado ahta la casa de ella poque a era un- terrible y aora noh a pasado lo mihmo→ sí

Z: ah/ ¿aora está bien la casa?

E: sí/ aora sí/ vamoh a ve que- qué pasa aora eta tarde a está anuncia- etá empezando a llové la tormenta aora/ ehta→ ehtaban anusiando una tormenta muy fuerte/ / y así qué máh te puedo contá m'ija

[28:55 – 32:25]

E: sí/ él ablaba en quichue/ y él se ponía y leh ablaba y le enseñaba pero no sé si mia- alguna palabra an alcansao- an alcansao a aprendé y él era así/ él se sentaba y daba toda la vuelta lah chica poque yo tenía una casa grande cuando vivía/ iban para aí se sentaban a la vuelta/ entonse voh no era ni nasida/ ella eran chicah/ se sentaban a la vuelta pa que leh cuente cuento/ loh y leh ablaba eso en quichue y leh enseñaba y lah asía reír poque leh desía cuento/ sí/ que él sabía de que yo casi/ la verda que yo i vivío ahta→ ta→ i vivío por- por- para cuidá mih ija

Z: y vos noo=

E: [y así]

Z:=no ablás que- quichue entonses

E: noo/ no i podío aprendé→ él me ehcribía y me asía lah/ como e/ me desía in quichue y me desía en→ como→ e→ en la- en la como eh de nosotros pero igual no i podío- algo e aprendío pero aora ya/ ya me olvidé muchah cosah mi ija ya tengo/ ya ehtoy vieja/ tengo ochenta y sei año ya/ sí que imagínate voh

Z: hm/ y→ y/ no sé/ ¿qué as echo oy/ Elda?

E: ¿cómo?

Z: que qué as echo oy

E: ¿qué ise oy?

Z: sí

E: eee y limpio un poco la casa/ ehtoy en una casa chiquita poque la Natalia/ la- la ija de la Negrita está viviendo con nosotros/ (a)sí que nosotros ehtamo aquí adelante y elloh está pa'l fondo

Z: ¿desde cuándo-§

E: § [y vive en casa-] sí/ lah chica/ mi nieta/ mi nieta Natalia/ y esa ya sí que- ¿te acordáh voh de la Natalia o no?

Z: sí/ es la quee§

E: §no

Z: sí/ no sé

E: Natalia/ la ija de la Negrita/ de s-§

Z: §creo que sí/ creo que sí me acuerdo// ¿Desde cuándo vive con ustedes?

E: [sí]

E: y bueno ella se casó y está viviendo con nosotros// ella a ehtudiao diseño/ ella di- diseño interior y el marido tiene diseño gráfico/ pero todo este año an andao mal por causa que an se- an serrao la empresah/ todo/ todo anda mal aquí se an serrao empresa cualquier cantidad/ negosioh/ todo/ un montón/ 'sí que muy bien grasía a dio no- bueno nosotros como jubilao y sompramo (( )) pero ay muchísima gente que an perío loh trabajo y todo y la gente joven la má/ nosotros lo jubilao máh o meno se damo la vuelta pero carísima la vida m'ija/ carísima

Z: ¿sí?

[33:55 – 35:40]

Z: y/ Elda/ ¿vos as salido alguna vez de Tucumán?

E: ¿cómo?

Z: que si as salido alguna vez de Tucumán

E: ¿si salido de Tucumán?

Z: sí

E: no/ bueno/ i salío pasear iba dee=

Z: [vaca- vacaciones]

E:=iba para- de vacacioneh siempre con la Mari

Z: ¿a dónde?

E: y andaba a Cohquín/ Córdoba/ Cohquín/ se íbamo para/ bueno/ para- para muchoh lugareh que ya ni me acuerdo yo/ i e conosío muchoh lugareh/ muchoh lugareh de sí i conosío por mi'ja/ por la Mari/ ella me llevaba§

Z: §de Argentina

E: sí/ pero queda dentro de la Argentina nomáh/ no e alcansao parece que no bua alcansaría a conosé Rumania le digo yo a mi ija=

Z: (RISAS DE FONDO)

E:=porque aora veni sa- ehta cosa que→

Z: sí

E: yo contaba ehtaba aquí en Ehpaña nomáh lah chica yo abrá podío ir para aí co- para la- que ehtaba la Mari primero

Z: sí→

E: pero juhto a llegao ehtah cosah que mirá cuánto tiempo ase ya

Z: sí/ trecee trece años/ / Vos a [E: sí] Mayra no la conocés

E: y a Mayra no/ yo lo que la e vihto en chiquita po- a- a Mayra

Z: sí/ yy as-§

E: §yo la e vihto chiquita a Mayra

Z: aora tiene once

E: sí→

[38:35 – 40:57]

F: ¡ola Elda! ¿Cómo estás?

E: ola Florsita/ ola mi amor

F: ¿cómo estáh/ mi abuela de mi corasón/ Eldita de mi alma? ¡Tantoh añoh que no ablamoh!

E: ah/ ay sí/ poh m'ija yo lo único que sé por la Mari que me cuenta cómo ehtáh.

F: sí/ yo también

E: [y bueno-] ya sé están bien

F: [sí/ la-]§

E: §que ehtán bien nomáh me cuenta

F: la mamá siempre me cuenta que abla con voh también

E: sí/ yo le ehtoy preguntando por uhtede/ por voh/ que ehtá de novia/ que ya te- no tiniñ novio/ que volvíh a tenéh (RISAS)

F: te cuenta todo el coti- todo el chihme

E: sí (RISAS) sí me cuenta/ yo le empieso a preguntá

F: claro

E: madre/ Flor

F: y/ Eld- Elda/ ¿y voh cómo ehtáh? ¿cómo ehtán todos/ la Natalia/ la tía Negrita? ¿Siguen locah como siempre o ya ehtán mejor? (RISAS)

E: (RISAS) sí/ así medio locah nomáh m'ija (RISAS)

F: bueno pero/ ¿te complican la vida a voh o no? ¿O te ayudan?

E: noo/ noo/ grasia a dioh m'ija noo/ y aquí solamente l'única nieta que tengo eh la Natalia

F: [ya]

E: y dehpué loh tré muchachoh de- del Tono

F: [del Negro]

E: del Tono

F: claro/ del Negro/ del Negro

E: [sí/ y e- elloh]

F: y ¿cómo ehtán?

E: y ehtán bien nomáh/ ya- ya se an echao/ tengo la/ laa ehtee / ell/  
¿cómo eh ehtee?

F: claro/ ya tienen familia

E: el Ernal eh la- sí/ sí/ el Ernal tiene veintiún añoh/ él eh la edad dee

F: de Soe/ claro

E: de voh/ de la Soe/ sí

F: ¿y el Ernán qué ase?

E: [son de la edad/ sí]

E: ¿cómo?

F: ¿qué ase el Ernán? (SUBE LIGERAMENTE EL VOLUMEN)

E: y aí/ aquí anda/ no a terminao- ehtaba el ehtudio y le faltaba doh  
materia pa termine y no a terminao

F: ¿y eso?

E: y aí ehtá/ ehtamoh ehperando que/ vamoh a veh qué pasa ehte año.

F: bueno→ [E: si vuelve a→] a saver si se anima pero que/ ¿ehtá traba-  
jando o no ehtá asiendo nada?

E: no→/ no→ si to aquí no ay nada un montón de chicoh que no tienen  
trabajo ija

F: [ya→]

E: aora vamo a veh el gobernador ehte ehtá ofreciendo que leh va a dah  
trabajo vamoh a ve si sirve

F: [bueno a vese-]

E: vamoh a ve si/ si eh sierto.

ENTREVISTA 2

Videollamada.

Participantes: Mario, Zoe

[7:07 – 11:56]

M: acá→ ehte como te digo te roban/ te matan/ por un selular/ por una bicicleta/ por lo que sea/ por lo que sea/ no leh importa nada a nadie/ ya eh una total/ e- un total desinterés por la vida del otro/ total// por eso te digo te/ o te meten un tiro/ o te clavan un cuchillo// generalmente pasa eso/ ehtee cuando ay alguien que no quiere entrega algo que obviamente le cuehta su sacrificio y le duele entregarlo// e ay gente que reacciona de una u otra manera§

Z: §sí

M: no- no ehtee tan fácil/

Z: [hm]

M: acá nosotros eme tenido una señora que que laa a lah siete de la mañana ase cosa de un meh lan muerto en la parada del colectivo por quitarle un selular/ y el muchacho que la mató el delincuente que la mató/ la mató no enteramo depué porque ella lo conosía§

Z: §sí

M: o seaa ee seaa no le importó/ no le importó el echo de que ee mató una mujer de sesenta o sea la edá mía prácticamente/ ehte ya estaba jubilada asía doh mese que se abía jubilado/ y bueno no le importó lee le quiso robar el selular/ y ella lo reconoció y/ la terminó matando/ a lah siete de la mañana en medio de la calle en medio de una avenida// ehtee y así ehtá la cosa/ así ehtá la cosa/ para seh sinsero te digo eh§

Z: §sí

M: ee eh muy muy muy ehpinoso el tema de la seguridad acá// en el rehto del paí también/ namáh que en otro paí- en el rehto del paí quisá lo manejan de otra manera/ e no sé/ pero acá loh gobierno que an pasado en Tucumán/ lo últimoh treh o cuatro gobierno/ an echo desahtre y siguen asiendo§

Z: §sí

M: acá venimo de/ de- de- de- dee un gobierno de dose año/ el que tuvimo un gobernador que tuvimo ante etuvo doce año/ el que ehtá aora ya lleva para loh ocho/ va para loh ocho/ y eso como que prácticamente se ase una cohtumbre acá ya

Z: ¿no ay

M: [yy]

Z: máximo dee de legi- dee de→?§

M: §¿de mandato?

Z: sí.

M: cuatro año

Z: [porque aquí yo creo que-] si dices que están doce... porque aquí

M: [claro acá→]

Z: aquí puedes estar/ puedes ser elegido dos veces/ o sea tenemos cuatro años/ luego ay elecciones/ digamos que vuelve a salir el mismo/ está otros cuatro años// =

M: [no acá se- acá se modificó la constit-]

Z: =y después ya se tiene que retirar no puede volver a salir elegido porque ya ha estado dos años§

M: §no acá se llegó ahta lo increíble de modificar la constitución provincial para poder lograr una reelección/ o sea asen elloh a su antojo/ lo que quieren e se modificó la contitusión para una reelección y así seguimo/ y así ehtamo/ y nadie dise nada acá/ acá lo que ase falta realmente eh una peublada/ o seaa por- en todo lo sentido§

Z: §sí

M: en sí salih/ protestá/ si ay que voltear el gobierno ay que voltearlo y bah/ pero→ la situasión ehtá crítica acá/ ¿qué queré que te diga? §

Z: §sí

M: ee e lo que yo vivo día a día

Z: hm

M: a mí el tema que máh me preocupa eh como te digo eh la seguridad/ el resto/ del trabajo/ al salú/ bueno uno na viene que no ehtá nada bueno tampoco/ que no ehtá nada bueno ni en la salú ni el trabajo/ pero noo más o menoh aora viene manejando de otra manera

Z: hm

M: pero voh que asé cuando salí a la ehquina/ salí a trabajá/ yy que le pasa a mucha gente acá/ y te- te encañonan y te quieren quitar el selular oo o a vese por no tené te meten un tiro por no tené el selular/

o por no darle plata o por no entregar nada por una mochila te matan/  
te matan por una mochila/ no tiene sentido ya// ey desahtroso como  
te digo/ aora el tema del selular e un tema de fondo ya acá o sea/ no e  
que metamo preso- metamo preso a todo/ ee dehde ya ehtán llenah la  
cársele/ lah cárcel/ lah comisaría/ lah alcaldía de loh juhgado ehtán  
todo lleno ya no ay lugar para má y siguen metiendo gente/ pero ee  
el tema e no pasa por meterlo preso a todo/ ay otra cuehtión de fon-  
do que eh muy profunda/ que que ay que encontrarle la solusión//  
¿entendéh? Entonse eso conversaba resién con la Mirta/ porque yo  
le digo acá la culpa de todo/ la culpa de todo/ y ya de ase máh de  
quinse o dieciocho o veinte año quisá la tiene la droga acá/ cuando  
ingresó la droga a Tucumán y a la Argentina/ máh particularmente en  
Tucumán/ se convirtió ehto enn/ en tierra de nadie/ porque la droga  
se enquihtó en todoh lado/ en todoh loh podere/ en loh tre podere/ en  
todah lah intitusione/ en todo en todo está metida la droga/ entonse  
eso eh como que ee y yo no lo puedo denusiá el que ehtá má arriba ni  
el que ehtá má arriba no lo puede denusiá al otro y así porque eh una  
cadena

[17:24 – 20:09]

Z: sí/ ¿cómo está→ cómo es el clima aí?

M: clima tropical

Z: en general/ en verano/ en invierno/ cómo es el trascurso del clima  
a lo largo del año.

M: ee bueno acá nosotros tenemos poco invierno// el invierno relativa-  
mente nuestro son de quince veinte día loh día más frío/ ablemo así/  
mm acá no en la capital no no no cae nunca nieve/ o si cae nieve eh  
únicamente en loh valle/ la zona de la montaña/ aí sí cae nieve/ y aí  
sí ase máh frío quisá máh tiempo pero lo que eh la capital son quince  
o veinte día de frío frío/ bá no frío/ que llegamo a sero grado// que  
para nosotros eh mucho/ para nosotros eh mucho/ porque en verano  
llegamo a cuarenta cuarenta y uno cuarenti doh como si nada y noh la  
tenemos que bancar/ pero en loh cuarenta y doh/ cuarenta y un eh  
totalmente relativo a- a/ dihtinto a lo sero grado que ase en invierno//  
nosotros no- no-/ loh sentimo a lo sero grado/ quisá no como uhtede  
en España o el rehto de Europa o en Ehtado Unido que ello tiene- an  
tenido temperatura de treinta cuarenta grado bajo sero§

Z: §sí

M: no no acá no acá se muere mitá- medio Tucumán si no eh máh/  
si llegamo a tené esa temperatura// no ehtamo preparado/ allá- acá  
el clima eh subtropical/ siempre a sido así/ mucha umedad/ mucha  
umedad en verano/ mucho calor

Z: hm

M: ehte/ mucho de todo/ mucha mohca/ mucho mohquito/ mucho de todo acá// y en el invierno eh suave/ el invierno eh suave por eso la gente de sur generalmente viene a Tucumán u al norte cuando ase frío en invierno porque→ son suave/ loh invierno son suave/ acá la Patagonia sí ello tienen temperaturah e→ de de de die o quince o veinte grado bajo sero en invierno/ pero a la parte máh sur e la parte má sur de la Argentina/ la parte máh recóndita del pañh/§

Z: §sí

M: llegando a Tierra del Fuego bua toda esa zona eh muy fría/ pero→ de la mitá del pañh para arriba/ el norte→ particularmente→ e no eh tan frío/ aí si (( )) pero no/ acá Tucumán e→ el promedio del invierno son dieh grado/ dose grado/ quince grado el promedio

Z: hm

M: ay díah con meno/ pero una veh alcanza el sol en Tucumán en pleno invierno/ podé andá de mangah corta en pleno invierno/ dehpué sí ay día que- que si llueve sí e- e- por aí si llueve una semana entera y bueno aí sí baja ya la temperatura bueno la gente ya se tiene que abrigá un poquito máh/ pero no eh el frío de/ el de Europa y el de Ehtado Unido ni nada que ver/ nada que ver

[22:00 – 24:02]

Z: ee le ice la entrevista aa a mi bisabuelaa Elda la abuela de mi madre/ y me dijo que abía caído una tormenta que se le abía inundado la casa

M: sí no sí/ eso eh sierto

Z: y tee/ en tu casa pasó→

M: [sí o sea]

Z: [¿pasó algo?]

M: ay y yo tengo siempre consecuencia de eso de lah tormenta y así cuando son muy fuerte pero ay lugare acá en Tucumán bá/ que ay- son bajo y realmente/ e la pasan muy mal/ ay gente que vive en lugare- ay otra gente que no que no tiene ningún problema pero ay lugare que son bajo y dondee el agua corre y llega y ee aí eh donde tienen el problema/ entonse ehtee pero como te digo eh problema ay gente que no tiene problema/ por má lluvia que caiga por máh que llueva una semana/ pero ay otra con una tormenta de verano/ acá ay tormenta de verano que caen sien siento veinte milímetro en media ora en cuarenta minuto// y te cambia la vida/ porque te entra el agua y tee yy y ay ay lugare donde entra el agua y te echa a perdé todo//

eladera/ televisore/ lo que encuentre/ te llega ahta la sintura te llega el agua/ ay lugare donde eh/ sí ay otro lugare que no// pero/ ehte→ lamentablemente ay gente que tienen que recurrí a esoh lugare porque no tienen adónde vivíh bueno/=

Z: hm

M: =son- no son loh lugareh apropiado para/ para levantá casa o asé casa/

Z: [hm]

M: pero buá/ la- la- la demanda acá eh muy grande acá ay un défisi abitacional muy grande acá/ pero de ya de má de treinta cuarenta año que tenemoh nosotros un défisi abitacional// ee lah casah acá casi no (( )) uno o doh por año pero aun así/ ee faltan muchah casah/ faltan muchah casah/ el défisi abita- abitacional como te digo eh muy grande acá en la Argentina/ y particularmente acá en Tucumán porque nosotros somoh/ la provinsia máh densamente poblada/

Z: [hm]

M: sea como la máh chiquita y la con máh gente/ dentro de la ubicación que tenemoh

[27:07 – 30:17]

M: se Buenos Aire por ejemplo tiene ello bue

?: [(( ))]

M: se/ el tipo de cambio lo favorese mucho acá e→

?: sienta setenta pesos§

M: §sí acá un menú/ un menú puede ehta cohtando→ un dólar// a pero un menú de loh eso barato/ de eso barato un dólar puede cohtar acá/ y de aí para arriba tené/ lah diferente opsione/ o sea con un dólar voh comé acá/ un menú//§

Z: §claro

M: un sándwish de milanesa que aí no lo deben vender obviamente§

Z: §bueno en los restaurantes argentinos y aun así dejan mucho que desear

M: ¿sí? Bueno acá un sanwi de milanesa cuehta un dólar por aí// sienta sete-§

Z: §¿y eso en pesos cuánto es?

M: y siento setenta/ siento ochenta o dosientoh peso/

Z: hm

M: acá el dólar cuehta oy // paralelo que le llaman/ que eh no eh ofisal/ cuehta siento sesenta casi/ siento cincuenta siento sesenta peso/ el dólar e blu que le llaman/ que eh el paralelo/ y dehpué el oficial cuehta→ noventa peso noventa y sinco creo que ehtá// un- un poco meno/ pero acá acá eh todo el valor dólar el problema eh que nosotros manejamo con peso pero el valor dólar/ el dólar acá tiene mucha insidencia

Z: [sí]

M: porque como ehtamo en laa en unaa en un país/ en una suidad globalisada que- que todo se compra afuera entonse ay que pagar con dólar todo lo que voh compréh/ todo todo lo que voh compréh ahta el uso del satélite de- de- para el selular/ todo se paga en dolareh/ tose vivimo muy al pendiente del dólar nosotroh/ y eso arrastra muchah cosah/ mucha consecuensiah/ el aumento del dólar acá la gente ehtá muy pendiente del dólar/ obviamente que trabajador vive y trabaja por suh pesoh// pero el rehto de la gente→ que sabe que tiene que manejar grande cantidadeh de dinero ehtán muy pendienteh del dólar porque→ con eso se compra/ se vende/ se paga e/ acá ay dolare que que bua ay veseh que el dólar sobra porque/ e gente que lo tiene guardado tiene que pagá como ehcuchaba ayer ay gente que tiene que pagá sueldo y no tiene plata entonse ¿qué ase? Vende loh dolareh que tiene// y a ese/ se- se- se mehcla un poco en el mercado ya el dólar/ pero ay veseh que- que esa plata no- no entra al mercado y bueno/ eh todo una regulación/ muy muy compleja

Z: sí

M: el tema del dólar acá eh muy muy crucial para acá en la Argentina por eso te digo acá todo lo que compramo eh con valor dólar/ valor dólar

Z: sí

M: y como para que te deh una idea acá un menú un sanwi de milanesa cuehta un dólar/ y de aí para arriba tené loh presioh que voh quierá/ en cuanto a comida en cuanto a todo// eh muy muy variable la oferta acá/ pero como te digo el cambio como voh desí con un euro con un dólar viene un turihta acá y// acá con mil dolareh soh rey

[38:00 – 43:47]

Z: yy ¿entonces la vida antes no era tan así?// si me podés acer una/ trayectoria de lo que a sido tu vida en plan desde que eras pequeño/ el colegio→

M: [no/ no/ no=]

Z: [trabajo→]

M: =no/ no/ o sea/ yo me acuerdo/ yo ya tengo sesenta y uno ehtee yo me acuerdo quee que cuando yo era chico era una cosa→ dehpueh cuando era adolesente era otra→y// ee por ejemplo la vida mía era de- de- de chico pueh/ jugar como cualquier criatura/ sea yo ahta los eh máh/ yo veo a loh chico que totalmente dihtinto a lo- a mi eda a loh onse año/ dieh onse año/ totalmentee dihtinta la vida que yo tenía cuando yo tenía dieh año/ yo era→ a loh onse dose trese año h todavía jugaba/ jugaba con camionsitoh/ con juguete// pero por eso te digo la diferencia eh abihmal/ entre la juventú y la niñéh de aora a→ a la mía/ y ya llevo// ya sesenta año/ pero eh totalmente dihtinta/ totalmente dihtinta/ no sé si la globalasi- la globalisación tuvo algo que ver en esoo ee todo/ la tecnologíaa ee todo/ todo tiene que ver con todo supongo/ eso a ido llevando a que loh chico vayan cambiando la forma de pensar de actuar de moverse/ e/ la tecnologíaa aa/ a influenciado muchísimo a loh chico/ aora ay criaturah que tiene dos año y te manejan un selular/ doh treh año y te manejan un selular como si nada// nosotroh a loh catorse quince año todavía no sabíamo por supuehto que ni esihían esah cosa/ la tecnología no eh la mihma/ no esihía la tecnología de- de aora ee en nuehra infancia/ pero aun así ehtee éramo muy inosente/ éramo muy inosente/ ahta quisá ahta la juventú// a loh veinte veintiún año abía chico que eran muy inocente

Z: sí

M: pero como te digo la tecnología tiene mucho que veh en todo ehto

Z: claro/ claro claro

M: ehtee y bueno yo trabajéé/ desde chico trabajé//

Z: [¿a qué edad empezaste=]§

M: §yo trabajé-

Z: =a trabajar?

M: y a los onse año/ doce año// tengo sesenta y un y todavía sigo trabajando/ ¿a?

Z: [(())] ¿y qué acías=

M: [sigo trabajando]

Z: =con once doce años?

M: ee íbamo con mi papá nosotro mi papá salía a vendé soda/ soda en sifone

Z: sí

M: ee en el campo/ y bueno/ y aí en el campo también conosí mucha gente totalmentee ee sea tuve la posibilidad de conocé pue yo iba a diario al campo/ a- a treinta cuarenta kilómetro de acá de la capital/ y conosí mucha gente que realmente aora me pongo recordá y vivían de otra manera/ aun/ en ee// salvando la dihtansia del tiempo/ y de loh lugare/ porque vivir la vida en el campo/ aun aora mihmo eh totalmente dihtinto a vivirlo acá/ totalmente dihtinta la vida del campo a la de la siudá/ mucho máh la época que yo era chico// era dieh dose catorse quinse año/ que yo ahta loh diecisiete año ehtuve con mi papá y bueno dehpué ya/ comensé a trabajar en el comersio acá/ ehtuve dieh año en el comersio/ y dehpué ya me dediqué por cuenta propia// o sea prácticamete a loo veintiocho treinta año comensé con lo que ehtoy (a)ora que ya llevo casi treinta año/ ya de loh treinta a lo sesenta ehtoy asiendo lo que ago aora// que no sé ahta cuándo será/ mientras dioh me de salúh/ ehte/ pero ehtee la vida eh totalmente dihtinta/ totalmente dihtinta de ase veinte treinta año a aora// por eso te digo ay muchah cosah que an cambiado/ algunah para bien/ otras para/ no tan bien// ee// ¿qué otro tema? (RISAS)

Z: me e quedado=

M: [te quedahte]

Z: =sí/ me e quedado=

M [te quedahte]

Z: =con lo de trabajar desde tan pequeño porquee no sé/ aquí es una cosa que no se concibe/ mmm no se puede además/// o sea legalmente/ tú como asta los dieciséis no puedes trabajar

M: sí

Z: yy no es lo normal tener dieciséis y empezar a trabajar/ yo mi primer trabajo lo tuve con dieciocho años/ que trabajé en una tienda de- de zapatos§

M: §claro// vendedora

Z: [un trabajoo] sí/ pero un trabajo/ pues para tener yo un dinero para salir o cualquier cosa=

M: [sí sí sí sí]

Z: =porque al final aquí

M: [por tu] por tu gahto§

Z: §claro/ claro porque si quiero salir a un restaurante no le voy a pedir dinero a mi madre/ que ya soy mayorcita/ (RISAS DE FONDO) perooo que me e quedado con eso/ me e quedadoo/ me e quedado pensando que es una edad muy temprana y no eres el único que me a dicho que desde tan pequeño empezó a trabajar/ además ¿cómo acías con el colegio? Si trabajabas así con tu papá

M: mm bueno/ peroo ee era un turn(o)/ a la mañana/ yo iba a la eh-cuela a la tarde y yo iba con mi papá trabajaba a la mañana/ así que bueno íbamoo yo entraba a laah lah doh treh de la tarde a la ehcuela y dehpué la secundaria también bueno/ la secundaria fue al rebéh fue a la primaria e perdón a la mañana/ ee y depué a la tarde ya bueno lo que pasa ya en la secu- cua- cuando terminé la secundaria ya aí ya me dediqué a trabajar yo por cuenta propia que fue a trabajar en comersio también/ y bueno ya aí yaa/ mi papá ya se jubiló y yo entré a trabajar en el comersio y trabajé dieh año en el comersio y aí yaa arranqué e otro ehtilo de vida y otra forma de viví/ perooo/ y ya era grandesito ya tenía dieciocho año cuando arranqué=

Z: sí

M: =en el comersio/ dieciocho diecinueve año

ENTREVISTA 3

Videollamada.

Participantes: Marily, Camila, Zoe.

[14:03 – 15:45]

M: y esta tiene lengua corta / ¿noo?

Z: (RISAS)

M: medio que no NO abla mucho / CAMILA desí

C: (( ))

Z: yo me llamo Zoe

M: ella es Soe / ola- ola Soe desile

C: olaa

Z: ¡ola! (RISAS) bueno / ¿qué más te iba a preguntar yo? eemm

M: dime

Z: yy mmm // entonces me ablabas antes de lo del / el laa [el crimen y todo e-]

M: [el clima]

Z: no / el crimen y todo eso al principio / entonces ¿cómo es un día normal?

M: [eemm]

Z: [( ( ) )] en plan con tu trabajo / tus hijos / cómo / no sé si estás casada / si vivís con tu marido →

M: sí / mirá yo tengo / estoy casadaa aa / ya ni me acuerdo de cuándo (RISAS) del dohmil catorce / y tengo dos pequeños / [ella la Cami / que tiene tres]

C: [( ( ) )]

M: ¿qué pasa?

C: (( ))

M: ¿te ase doléh? // Bueno la Cami que tiene tréh y Lucah que tiene seis / ee yo trabajo en relación de dependencia / y entonse em por ejemplo entro a lah ocho de la mañana / ahta lah diesisí // [qué pasa / con la pandemia se nos fla- flexibilía- flexibilisaron loh horario entonse por aí podéh trabajar dehde tu casa]

C: [(()) oye oye/ no/ no tuuu]

M: ah esperame Soe ya lo voy a llamar al padre de la criatura (RISAS)

Z: (RISAS) sí

M: ¿Geer?

C: ola

M: ehtá durmiendo eperame doh segundo

Z: sí/ te espero

M: te la dejo/ te la dejo a la Camila/ ella te puede ih rehpondiendo/  
tené el teléfono voh/ tené el teléfono

Z: (RISAS)

[17:19 – 22:21]

M: el orarioo/ claro con la pandemia qué pasaron/ empezamos a- yo  
trabajo en un organismo público/ en la AFIP/ que eh el ente recaudador

Z: sí

M: [entonse]

Z: [sí sé] lo que es por(que) trabajabas con mi mamá/ ¿no?

M: sí/ aí/ sigo aí grasiah a dioh/ ehtee entonse noh dieron la posi-  
bilidad de trabaja- de aser trabajo remoto/ así le llaman/ que te dan  
como un *token*/ y voh con ese *token* podéh ingresar dehde tu casa en la  
computadora/ entonse/ tengo la opción de trabajar en mi casa o irme  
a la oficina=§

Z: §hm§

M: §=y yo como tengo ehtoh doh pequeñitoh/ YOO particularmente  
prefiero irme a la oficina porque imaginate que me siento en la compu-  
tadora y aí nomáh se me suben ensima/ me meten los dedos enn- en  
el teclado→ no puedo aser nada/ entonse yo/ em/ viene una niñeraa  
a mi casa a cuidarlos/ cuando ella llega/ yo me voy/ que entro a lah  
ocho de la mañana/ y me quedo ahta lah doh de la tarde/ no ago  
el orario completo/ me quedo ahta lah doh/ yy/ ehtee mm// mirá/  
anteh de lah clases/ porque aora el luneh comiensen lah clase acá así  
que no sé cómo me voy a organizar pero yo ehte/ me quedaba direc-  
tamente en la casa ya/ con loh pequeñoh/ se iba la niñera/ y yo me  
quedaba con mih do hijo// y acá en el edificio que yo vivo yo tengo  
una pileta entonse como ehtamo en verano bajamo a la pileta/ o si no  
algún día me voy a la plasa/ que vivo a una cuadra de la plasa/ me

voy a la plasa con ello→ y como ehtamo en departamento poh aí trato un poco de sacarloh poque si no elloh ehtán todo el día viendo televisión televisión televisión/ y el año pasado como no ubo clase// o sea asían claseh virtuale eh como que quedaron muy afectado loh chicoh en el ensierro/ entonseh cuando yo puedo/ y cuando tengo gana→ también ay que tener ganah/ loh saco un poco para que se dehpejen y no ehtén todo el tiempo enserradoh en el departamento

Z: hm

M: y bueno aora supuehtamente el luneh comiensen lah clase peero eh todo nuevo porque loh chico no van a ir todo lo día/ van a ir doh vese a la semana/ van rotando/ un grupo un día un grupo el otro día// y aí van menoh orah también

Z: [sí]

M: [van] cuatro orah// estee y bueno va a ser toda una aventura porque mm no- la chiquita va a un maternal// que queda en un lugar/ el otrito va a un colegio=

Z: hm

M: =yy queda- queda cerca peero ehtá otro lado [entonse tengo]=

Z: [claro]

M: =que aser com-como un ralí o una logíhtica=

Z: sí

M: =y e buhcar uno primero→/ dehpué buhcar al otro→/ despuéh ay díah que el/ que el que va al colegio no va al/ no lo/ no va porque tienen días alternados// la del maternal sí/ los maternals abren todoh loh díah/ eso no tengo problema/ pero el que va al colegio me alternan loh día entonseh eh todo una logíhtica que tengo que organizarme ya voy a ver qué pasa/ dehpuéh otro momento si queré te cuento qué ise

Z: (RISAS) [yy]

M: [yy]

Z: sí [sí sí]

M: [ehperá] y a la tarde suponete/ cuando te cuento de mí particularmente a la tarde suponete quee// quee cuando llega mi esposo a la casa porque él trabaja también orario corrido// en otra empresa privada// eem ay días que él ee ase un deporte que le guhta que eh padle entonse ese día se va a padle y ay díah que yo ago aa ago yoga/ entonse ago yoga porque como yo tengo un solo trabajo/ no eh que

dehpué de mi trabajo me voy a otro ya eh como que me quedo el día para mí digamo/ y aprovecho para aserr mis cosas así ehtar con loh chico y/ y yoga nada máh/ no eh que ago la (( )) eh también limpio ¿no?/ No eh que no limpio nada/ algo ago de la casa

Z: sí sí (ENTRE RISAS) eso siempre/ ¿y te ayuda?/ ¿O en la limpieza es todoo cosa tuya? Tu marido te ayuda

M: ee ee ee→ eh eh muy obediente mi marido// o sea/ que qué quiere desir/ él no se/ él no me va a tender la cama porque él quiera pero si yo le pido sí lo ase (RISAS)/ o loh plato por ejemplo// ehtee/ nosotros con con él ase- tenemos un negociado// el que cosina no lava/ entonces// si él cosinó/ lavo yo/ si yo cosiné/ lava él/ eso con la cosina// igual como viene la niñera de loh chico/ ella eh la que ordena/ nosotros mucho noo no ordenamo/ solo loh fine de semana/ generalmente ehtá ordenado porque laa la niñera laa ordena=

Z: sí

M: =(a)sí que// y eh chiquito el departamento mirá yo vivo en un departamento que tiene doh dormitorio// eem tiene un livin comedor/ la cosina/ y lihto a y doh bañoh/ (o) sea eh muy pequeño/ (o) sea como que/ difísil que ehté súper susio/ puede ehtar desordenado porque loh chico tiran loh juguete por to(do) lo ladoh// pero eh chiquito para limpiarlo lo limpiáh rápido digamo// imagino porque yo lo limpio muy poco/ debe séh la la la niñera la que lo ase

[26:18 – 30:00]

Z: yy// ya yendo un poco al tema máss/ istoria/ pasado de Tucumán// [¿qué sabés]

M: [uu]

Z: dee/ así como que [(( ))]=

M: [(no me acuerdo de) nada]

Z: =cultura/ o sea no es algo/ o sea sé que no as estudiado eso entonces no tienes como un con- un conocimiento exhaustivo/ si noo así como cultura general que sabe la gente/ dee lo que es el pasado indígena con los quechuas y todo el asunto ese

M: (3'') ee// a ver/ mirá// yo te digo lo que/ creo/ no te puedo desir que es sertesaa

Z: sí/ no/ todo opinión personal/ sí sí

M: sí/ em/ no/ sí sé que en una época// bueno como todo/ la la gente/ la la sivilisación nueva/ que viene/ de aí/ de de Europa/ ¿qué

eh lo que asen?/ Tratan de// dee/ inculcarle lah cultura de ellos a la gente que ya vivía acá/ a loh aborígeneh digamo/ y que aora no le disen aborígeneh/ le disen puebloh originarioh/ porque como son loh pueblo que ehtaban en un ORIGEN acá/ ya no es el ABorigen/ es el o ri gin a rio/ entonse cuando llegaron de afuera/ e por supuehto que ubo muchah muerte/ muchah matansaa porque lo que intentaban era enseñarle la cultura y la religión también/ acá looh loh indioh creían en qué se yo en la tierra/ en el sol/ en el agua→/ tenían esah- ese tipo de creensia/ y cuando llegó la gente de afuera lo primero que iso fue ah no todoh tienen que seh crihtiano// y así ubo mucha mucha matansaa de gente para que/ y también por el territorio/ no tan solo/ porque loh indioh se querían defender// =

Z: sí

M: =(se) querían defender porque leh ehtaban usa- usurpando su lugar entonsee/ eh lo que yo me acuerdo yo más o menooh// de quee también ubo mucha matansa no tan solo por lah cohtumbre y la religión si no por la tierra/ que al fin y al cabo se colonizó todo y loh que menooh quedan oy por oy son elloh/ elloh son loh que menos quedan acá en la región/ por aí en lah montaña→/ eem loh tené en en loh puebloh de/ no de la capital/ del interior de la provincia/ ay gente que tiene antesedenteh que son aborígeneh// y voh te dah cuenta por loh rahgoh por aí de la cara/ porque tienen otroh rahgoh/ RASGOS/ son dihtintoh a nosotroh/ o tienen quisá otro color de piel/ por ejemplo mi mamá eh desendiente de ehpañoleh e italiano/ mi papá de ehpañol/ entonse ¿qué pasa?/ yo tengo una teh blanca→/ soy pálida→/ pelo ohcuro→/ loh que vivían acá/ loh originario/ son una piel un poco máh trigeña/ tienen loh ojoh y la narih de otra forma/ pero elloh buf eh lo que te digo/ quedaron en loh pueblo// y sí todavía ay gente con de su desensensia pero son loh menooh/ son loh meno por aí acá en Tucumán ehtá Tafí del Va- Tafí del Valle/ que eh un lugar de veraneo/ entose voh te vah a Tafí del Valle/ y te crusáh mucho con/ ee la gente con dee/ que son desedienteh de loh originario/ no porque tengan/ sigan creyendo en la Pachamama/ si no voh te dah cuenta en loh rahgo de la cara o en la forma/ y en eso de dah cuenta digamo// yy pero acá en la capital capital mucha gente de elloh no no ay digamo// pero sí sí se ehcuchan movidah ¿no?/ See ehcuchan por aí en la teele→/ que elloh luchan por loh pueblo originaarioh→/ por lah tierra→/ para que leh reconohcann lah tierra que eran de elloh→/ eso sí se ehcuchan por aí movidah yo no partisipo enn nada de eso

[49:52 – 51:58]

M: mirá/ ¿sabéh lo que odio/ odio dee?/ Porque yo siempre viví en casa con mih padreh// y aora vivo en edifisio/ entonse odio ee del edifisio loh vesino que dejan la puerta abierta de la calle/ la pueta abierta del asensoor/ y aora ay muchoh edificio en la siudah entonse qué pasa/

todoh tienen mahcota/ muchoh tienen mahcota/ y van con loh perritoh por la calle/ y no levantan con la bolsitaa la caca el perro/ la dejan aí para que voh la piséh/ yo que tengo ijoh chico imagínate me quiero morih/ (( )) voy no piséh/ correte/ para acá/ y termino pisando yo (RISAS)

Z: sí (ENTRE RISAS)

M: (RISAS) eh lo único que no me guhta pero/ de acá e/ por lo meno lo bueno eh/ eh dee/ eh de la s-/ en un departamento vivíh como máh seguro que en una- que en una casa digamo [[[()]]]=

Z: [sí/ sí]

M: =por aí/ por aí entran a robar también por loh balcone ee/ ay uno que le disen el ombre araña (RISAS) porque solían meterse por loh bal- debe seh un grupo/ me imagino que no va a se un- solían meterse por loh balcone ponele/ / entonsee/ pero bueno dentro de todo si uno vive en edifisio/ tenéh un poquito máh de seguridah que si vivíh en una casa [por aí lah casah ehtán máh]

Z: [sí sonn] son más puertas que pasar al final yy

M: y sí

Z: yo vivo/ vivo en una urbanización también en un piso/ una urbanización/ entonces tenemos lo que- la urbanización es un grupo de edificios/ que tenemos como un [pa]tio en común

M: [ah] aaa/ bien/ bien bien/ ah/ [yo cuan]

Z: [entonces]

M: yo fui aal/ a/ a Madrid ase un tiempo atráh que paré aí en la casa de uhtedeh/ [que]

Z: [sí] yo creo que yo no estaba

M: voh no ehtabah/ no/ yo me acuerdo que/ que Flor tee fleteó a otro lado para que entremoh (RISAS)

Z: no me acuerdo (RISAS) [yo es que (( ))]

M: [te mandó a otro lado a voh]/ no te mandó a otro lado porque/ yo iba con doh amiga máh/ [entonse agarró-]

Z: [sí/ no sé si estaba en Argentina] o en Rumanía/ no sé/ andaba por aí yo

M: noo/ no/ a capáh que ehtaba aí ee [con tu tía digamo]

Z: [creo que estaba de vacaciones]

ENTREVISTA 4

Llamada telefónica.

Participantes: Gabriel, Zoe.

[7:03 – 10:37]

Z: eemm// ¿y cómo era/ el rodaje? [¿Cómo era un día normal de] de rodaje?

G: [bueno]/ bueno/ era muuy/ vertiginoso/ en sentido de quee/ por un lado nosotros// desidíamos/ sobre la tarde noche/ qué era lo que se iba a aser al otro día// luego/ cada uno/ Miguel y yo que éramoh loh doh autoreh ehcribámoh loh guioneh

Z: sí

G: a la noche/ y loh enviábamoh// y a la mañana ya llegabaa bueno mientrah nosotroh ehcribámoh/ ee la gente que asíaa la la producción y el arte/ ee buhcabaan la locacioneh→/ preparaban el lugar→/ elegían/ ehtee loh vehuario y demáh/ y al día siguiente dehde la mañana empesábamoh a trabajar// mientrah montábamoh el ehpaasio y noh preparábamoh/ terminábamoh de ehtudiah loh guioneh/ era todo muy muy vertiginoso

Z: hm

G: y luego eran variah orah de rodaje

Z: sí

G: porque en el mihmo día (tratábamoh de grabar) variah cosah

Z: ¿cada cuanto salía→?

G: el programa salía una veh a la semana

Z: hm

G: pero suponete que salía looh→ suponete/ salía loh vierneh/ nosotroh lo teníamoh que entregar el día anterior el jueveh/ entonseh noh quedaba uunn margen muy pequeño para grabar

Z: sí

G: o sea armábamoh el fin de semana/ y entre luneh marteh y miércoleh teníamoh que ter- el día luneh y marteh/ domingo luneh y marteh grabábamoh todo/ el miércoleh se editaba y el jueveh se entregaba

Z: sí// entiendo/ yy/ encontré mm el otro día mm/ uno de los/ de estos *sketches* que así- acían/ del profes- el profesor dee este de tucumano/ ¿no?

G: sí/ del profesor sabelo un pomo

Z: ese/ ¿cómo surgió esa idea?

G: ese personaje eh un personaje quee/ Miguel Martín lo veníaa/ l- lo abía trabajado en un programa anterior/ abíaa- ayy mmm/ él iso un programa de televisión ase muchoh añoñ mucho añoñ atráh/ anteh que nosotros agamoh ehto/ como dieh año ante que nosotros agamoh ehto/ o sea quee/ debe aber sido/ ponele/ el prinsio dee- fineh dell/ de loh noventa/ prinsioh del doh mil/ él asía un programa que se llamaba Tucumaneh

Z: sí

G: que en realidad/ o sea u- nosotros lo conosimoh como Tucumaneh pero/ ee la idea surgía a partir de un concepto de Miguel que era/ quee que el tucumano/ el idioma tucumanoo/ tenía base en el del francés

Z: hm

G: sí/ el desía no es ingléh ni franséh/ eh tucumanéh

Z: (RISAS)

G: ¿no?

Z: sí

G: yy/ y ponía ejemploh (RISAS)/ ponía un ejemplo/ tenía tenía doh ejemploh claroh/ uno era/ eee a bueno doh jardineroh en el parque nueve de julio/ cortando el séhpel// y uno le desía al otro// eh ¿qui podíh podáh voh?// (RISAS) y el otro desía/ no sé/ ya vua veh/ changüéh// (RISAS) entonseh como sonaba como un tucu- como un fransés/ él desía eso ¿no?/ que no era- que venía del franséh/ pero que era tucumanéh

[14:55 – 21:00]

Z: y vos/ ¿qué dirías que es lo que separa al tucumano del resto de los argentinos? Sobre todo porque/ bueno/ ya llevás/ ¿cuánto? Un mes/ dos meses aquí en España/=

G: hmm

Z: =y la gente siempre identifica a Argentina con Buenos Aires

G: sí

Z: ¿[qué dirías que=]

G: [()]

Z: =es lo que separa de Buenos Aires/ de- de estas zonas que son más popularees mundialmente? Porque Tucumán nadie sabe dónde está Tucumán/ nadie sabe d- qué es/ /

G: A mí lo que me pasa aora eh que yo digo Tucumán y la gente/ y- yo- yo no digo soy argentino generalmente yo digo yo soy tucumano/ del NORTE de la Argentina/ / yo como que también de alguna m- de alguna manera de presentarlo/ como voh desíh todo el mundo reconose a loh porteño/ loh conoce igual / me susede a mí que claramente / no me DISEN que soy porteño / me disen ¿de dónde SOS? No saben bien de qué parte/ porque lo primero que noh- lo primero que separa Tucumán del resto// =

Z: hmm

G: =eh el lenguaje// =

Z: hmm

G: =la forma en la que ablamoh// es no solamente lah palabrah que utilizamo sino lah- lah formah particular de desirlah a esah palabrah/ tenemoh un canto particulaar ¿no?

Z: sí

G: pro- pronunsiamoh la erre de otra manera / noh comemoh lah eseh

Z: hm

G: ee// y dehpuéh// lah cotumbreh

Z: hm

G: ¿no?

Z: sí/ ¿como cuáles?

G: comooo/ dehde la música que algunoh ehcuchan me parese/ ahta como funciona e-el orario // en- en Tucumán por ejemplo/ l- que pa- la siehta para todo / en Buenos Aires no/ en Buenos Aires loh del comach (es)tán de corrido

Z: hm

G: ahta la tarde/ en cambio en Tucumán se corta/ a la una y media doh de la tarde loh negosioh serraron la gente se fue a dormí la siehta a la casa y vuelven para abrir el negocio a lah sinco de la tarde

Z: sí// sí sí

G: luego lah forma de aséh lah cosah / ee siempre/ bueno Manyine tenía→ la- el- el nombre que noh a dado→/ mi abuelo desía mucho

esa palabra y a una de lah/ persona que trabajaban en el equipo que eh la que dio la idea de que se llame así le guhtaba mucho esa palabra/ porque eh comoo/ desimo el manyine eh el quee/ la ley del menor esfuerzo

Z: sí

G: ¿no? El que trata de conseguir toodo/ asiendo poco

Z: sí/ y ¿definirías así a un tucumanoo normal? A un tucumanoo como general/ ¿no? ¿[Cómo=-]

G: [mmm sí]

Z: =cómo definirías a una persona tucumana? A una persona que siempre a vivido en Tucumán que nunca se a movido de Tucumán y tiene las tradiciones tucumanas

G: uy qué difísil esa pregunta/ (RISAS) eee sí/ eh que me parece que eh medio difísil/ de- de- de definiir me parese que como que- que/ por aí si- si yo digo / bueno el- el tucumano en general eh así ehtoy generalisando y me parese que no eh bueno generalisáh pero sí me parese que eh eee que- que el tucumano eh calentón por ejemplo

Z: hm

G: que eh serraado

Z: hm//

G: ¿no? En generaal vamo a desí/ no eh que todo el mundo [sea así pero]

Z: [sí/ sí sí/ siempre] siempre en términoh generaleh

G: e- eso/ que eh comoo eso/ eh calentón→/ eh medio peleador→/ ee también eh muy amigueero/ tiene conosidoh en todoh loh ladoh / como Tucumán eh chico

Z: hm

G: o sea la manyineada no- no podría se posible si no fuera que el manyín tiene a dónde- a dónde caeh para manyineá

Z: sí

G: (RISAS) eh muy tucumano todo lo que ehtoy disiendoo

Z: sí

G: pero eh así me parese quee que igual sí eee/ eee/ tiene un poco de ehto como el común de ehto de ser→ bentajista// pero igual no sé si

tiene que veh ehclusivamente con el tucumano eso me parese que el argentino en general eh así [medio chanta]

Z: [hmm]/ bueno

G: qué feo- qué feo todo ehto que ehtoy disiendo igual

Z: noo / ¡a mí esto me interesa un montón!

G: (RISAS) pero sí me parese que ay como unaa como bueno como eh- eh como sectario/ ¿entendéh? Eel se enemihita con todoh lo de afuera/ el tucumano tiene quilombo con loh salteñoh/ con loh santiagueño/ con loh porteñoh (RISAS)

Z: sí justo / esa iba a ser mi siguiente pregunta / que cómoo ¿cómo dirías que nos ven a los tucumanos el resto de- de Argentina?

G: hm/ bueno/ que aora yo también noh están viendo como otrah cosa- o sea noh ehtán viendo con máh umor porque nosotroh noh miramoh con máh umor me parece

Z: sí

G: ¿no?

Z: sí

G: pero sí me parese quee/ el tucumano tienee// FAMA comoo/ ihtóricamente tenemoh fama de ladronéh por ejemplo que eso eh un ehtigma que no está bueno y que creo que tiene que veh con la pobresa del lugar ¿eh?

Z: sí

G: ee→ pero eh una de lah famah que tenemoh

Z: sí

G: tiene fa- fama de peleador también tiene/ son/ populareh son loh ancaso tucumanoh/ loh cabesaso

Z: sí (RISAS)

G: ¿no? (RISAS)

Z: sí/ sí

G: eso también eh conosido aí y dehpuéh que ay cosah muy/ típicah de aí que no bah a encontráh en otroh ladoh que tienen que veh con la comida/ por ejemplo

Z: sí/ sí me acuerdo cuando iba a Buenos Aires quería comer cosas que no abía

G: claro/ bueno/ el- el sánguche de milanesaa/ ta- así tal no se lo co-  
nose en otro lado/ la achilata eh solamente de Tucumán

Z: [°(¡ay la achilata!)°]

G: [eee] qué se yo/ un montón de cosah/ los alfeñiquee e- (SUSPIRO)  
me tendría que ponéh a pensá máh todavía/ pero ay un montón de  
cosah [muy típica de aquí]

Z: [las tortillas creo] que solamente las ay en Tucumán

G: las tortillas por supuehto/ también

[25:47 – 28:10]

G: ¿qué ehtába- de qué ehtábamoh ablando/ pará?

Z: yo te estaba diciendo que asta el propio tucumano se considera así/  
¿no? [porquee]

G: [aaa] y bueno que máh/ mientrah máh/ bueno también creo que  
tiene que veh con lo mihmo=

Z: sí

G: =que mientrah máh al interior te vah yendo// ay máh- ay máh  
pobresaa

Z: sí/ pero=

G: ¿no?

Z: =me refiero yaa/ que intentan asta cambiar ¿no? su forma dee/ de  
comunicarse/ de ablar/ intentan/ ser más co- más cosmopolita/ más  
de Buenos Aires me parece a mí

G: sí/ bueno [((()))]

Z: [porque claro yo] yoo vivíaa/ en el centro/ ¿no? pero cuando me iba  
con mis abuelos que vivían afuera en la zona más pobre/ ya se notaba  
esa diferencia/ de abla

G: sí

Z: ¿no? [esaa]/ articulación dee las palabras/ ese

G: [sí sí] sí/ eh mucho máh serraadoo/ eh mucho máh serraado/ yo  
tenía un amigo que eh como que ademáh e- ee/ no sola- eeh como que  
el uso se va tranmitiendo de generasión en generasión entonseh/ si voh  
ah aprendido algo mal// lo reprodush mal

Z: sí

G: y lo enseñáh mal

Z: sí

G: ehte- ablando en términoh de/ de lo correcto y lo incorrecto/ (o) sea el bien y el mal dentro del lenguaje/ a mí me parese que si uno tiene unaa/ una forma particular de hablar digamoh/ si de repente se a- se a conformado un dialecto que tiene que ver con lo ihtórico y demáh/ ehtee no ehtá mal que aya un dialecto/ ¿no? que se rehpete y que se reproduhca/ ahora/ cuando eso tiene que veh con/ con el mal aprendizaje/ ya eh otra cosa/ ¿no? algo que ehta mal aprendido

Z: hm

G: pero sí veo que también ay esa diferencia/ y creo que/ e- a pesar quee/ emoh dado un paso en ehto de poder reírnos/ ¿no? de- de nosotros/ y que en veh que noh deh vergüensa/ aora digamoh ay qué grasioso/ tampoco eh una cuehtión de/ dee/ orgullo/ el tucumano se siguee sintiendoo/ a pesar (que) se puede reír de él mihmo/ se sigue sintiendo o un ignoraante→/ oo un brutoo→/ ¿entendéh?

Z: sí

G: o un gaucho como desíamoh

Z: sí

G: coloquialmente de la forma de hablar ¿no?

Z: sí/ sí ya gaucho ya viene con esa connotación negativa ¿no? dee→

G: sí/ sí sí sí/ total

ENTREVISTA 5

Videollamada.

Participantes: Sofía/ Zoe.

[3:38 – 6:30]

Z: contame un poco/ deee/ las tradiciones de Tucumán/ porque yo me acuerdo de que acáamos un montón de/ de espectáculos y [cosas en el colegio]/=

S: [sí/ ayy]

Z: =pero no me acuerdo de absolutamente nada/ digo si yo me acuerdo de estar aí disfrazadaa/ pero no me acuerdo de por qué ni siquiera (RISAS)

S: o sea en/ en loh colegioh eh donde máh se ven lah tradisioh/ que son principalmente para lah fechah/ patriah oo algo que tiene que ver con la iglesia/ poorque Argentina en general/ máh que nada Tucumán/ que son lah provinsiah del noorte/ como Salta/ Jujuy y todo eso/ son/ súper católicos// cada día de la virgen eh importaante/ siempre ay actoos→/ hay resooh→/ aayy de todo// yy dehpuéh en loh díah fehtivoh ya (a)sí dee patriótico por así desirlo/ yo creo que loh máh importante son// ell veinticinco de mayo/ y el nueve de julio// que es el día de la independencia yy el día dee// o sea/ son- son todoh patrioh/ fehtivoo/ dee comer empanadaah→ yy la bandareaa→ y iimnoo yy (RISAS)// eso es máh que nada digamo

Z: yy [qué acee]/

S: [y dehpuéh ehtá-]

Z: ¿qué se ace el veinticinco de mayo?

S: el veintisico de mayo ee/ ess/ ehtee// eel eel día dee de la casita de Tucumán/ de todo el tema o sea como que lo importante eh acá digamos// yy/ eh principalmente/ bailes/ folclor principalmente// máh que nada acá/ en Buenos Aires por aí eh máh tango también/ y todo eso/ eee/ comida típica/ empanadas/ principalmente (RISAS) ee umita yy/ no sée// lo típico digamos todah comidah del del noorte/ del coso/ yy dehpuéss ehtee/ le dan mucha mucha importansia a la bandera digamos/ o sea imno sí o sí/ que aya todo lleno de banderah en todo lo lado/ que sea como super patriótico todo (RISAS)

Z: y el nueve de julio es la independencia de Argentina/ ¿no?

S: claro/ el nueve de julio eh la independencia/ que aí ya eh como que se asee ee fehtivaaleh→/ ay carnavaleeh→/ e ay/ dehfiiless→/

dee/ todo lo que son lah diferentes estee/ entidades/ que ay acá por ejemplo ehtán lo del (( )) de loh italiano→/ de loh ehpañooleeh→/ de lah dihtintaah// cómo sería// etnias/ que se combinan todo en un solo/ en un solo fehtejo digamos

Z: sí

[9:32 – 12:37]

Z: ¿terminaste dee/ dee hacer l- te acordás que íbamos a baile juntas (RISAS)

S: sí (RISAS)

Z: ¿terminaste la escuela aí?

S: sí/ la terminé// erann nueve años/ y aora tengo el título de/ profesora de español/ así que si quiero puedo enseñar digamos/ o sea es ehtee/ lo tengo aí pero/ por si acaso/ por así desirlo porque/ para mí era máh como un *hobbie* o sea/ no eraa/ una cosa de aa quiero el título y quiero ser profesora y todo eso/ pero/ ademáh de español también seguí asiendoo/ ehtee/ cursoh de baile de dihtintas/ de dihtintoh tipooh/ por ejemplo sé bailar/ árabe/ sé bailar ehtee/ lo que eh loh baileh típico de acá folcloree→ y todo eso/ taango→/ salsaa→/ o sea eh como un mix de todo (RISAS)

Z: ¿y cómo fue sacartee→? Todos esos años/ ¿cómo fueron?// d- de estudiar/ me imagino que abría que estudiar además dee/ practicar

S: sí/ sí/ o seaa aal principio era más como un juego/ un *hobbie* porque éramoh máh chicas/ y dehpuéh a medida de que cresías ibas abiendo exámenes/ cada año/ te tomaban dihtintoh tipo de exámeneh o sea te asían por ejemplo unn examen oral/ dee lo que es español en sí/ dehpuéh te tomaban un e-/ un examen ehcritoo/ de nombress/ dee/ pasos/ de baile en fransés/ que te tenía que saber la traducción o cómo era eñ ba- el paso digamos/ dehpuéh ehtee/ abía exámeneh de maquillaje/ dee maquillaje/ teatral porque sí o sí te lo tenía que aser voh digamos/ o sea la profesora desía si voh sos bailarina/ tenéh que saber todo lo que ase una bailarina y lo máh importante era el maquillaje digamos// dehpuéh ee/ también me acuerdo que abía comoo una prueba de lah parteh del esenaarioo→/ lah parteh de una oobra→/ o- o- cómo/ cómo eh la onda máh tirando ya al teatroo/ a lo que es este ehtar tras bambaliinah/ lo- lah personah que trabajan trah bambalinah o sea el que pone el sonido→/ el que corre el telóon→/ el que ordena lah cosas→/ o sea era como muy/ complejo ya al final/ y en el último año/ teníamoh prácticah/ o sea cada una de las que se resibía tenía que dar clase/ yy/ ehtee ya dehpuéh el baile final/ que eso era comoo/ la prueba final por así desirlo/ bailar sola al frente

dee/ de todas las personah/ y a la coreografíaa/ al vehtuarioo/ al maquillaje/ a toodo lo tenías que aser vos

Z: ¿y esa prueba era como todos los tipos de baile que acá a- seguidos?

S: noo/ era un solo baile que culminaba todo/ o sea voh elegíah tu cansión/ elegíah tu vehtuario/ elegíah bueno asíah tu coreografía/ la practicabah durante todo el año/ yy terminabah mohtrándose lo a la gente que iba al teatro digamoh

[15:55 – 17:17]

S: en cambio ay otrah carrerah que ya sí tienen cursillos/ ehtee/ por nota/ o sea/ leh dan el mihmo cursillo un meh prácticamentee/ uno o doh meseh por aí/ yy sí depende de si entrás la nota que te saqués

Z: aa

S: loo/ o sea la carrera que máh complicada eh de entrar acá/ es/ por lejoh/ medisina/ / quee la gente se pohtulaa o sea creo que van mil pohtulanteh por año/ y entrann dosientoh cincuenta/ / y con- yo tengo amigas/ de que intentaron treh años seguidos/ no entraron loh treh añoh y se tuvieron que/ dedicar a otra cosa o sea trabajaar oo buhcar otra carrera digamoh/ (por)que eh muy complicado/ y a la vara/ la define/ la gente que va// o sea puede aber añoh en loh que entrah con promedio seis cincuenta/ siete/ y puede aber añoh que entráh con ocho/ nueve/ depende del nivel de lah personah digamos/ / loh chicoh de medisina se preparan/ un año antes/ sí o sí con profesores/ que leh cobrann una barbaridad de plata/ yy y no saben si entran/ o sea es/ horrible (RISAS)

[39:46 – 43:08]

S: o sea una veh fue muy gracioso porque/ noh dejaron a nosotroh doh con la bebé cuando era súper chiquita/ y mi novio me dise/ bueno mee- mee/ voy a bañar/ no sé qué/ voh cuidala/ mirala aí la nena empesó a llorar/ y yo la abrasé/ y ella lloraba y yo lloraba/ al lado del baño desía amor por favor salí (RISAS)/ y (( )) así todo muy (ENTRE RISAS) [(( ))]

Z: [la primera experiencia] con la maternidad

S: no// no quiero ehto todavía/ no ahta que ehtée psicológicamente preparada/ díse de dehpuéh de loh treinta (RISAS) así que bueno

Z: se ve que está// esa idea que tenés vos dee/ después de los treinta ¿es una cosa más común/ entre la gente de nuestra edad?

S: súper común/ súper común/ eh más/ ay// mucha gente que ni siquiera quiere tener ijos/ o sea eh una cosa dee/ no/ la maternidad

no eh para mí/ noo no me guhta/ tengo una muy buena amiga que me dise ehtoy de novia ase treh año/ pero digo no quiero ijos/ ni loh voy a querer/ nunca en mi vida/ así que no loh voy a tener/ en fin/ y/ ehtá perfecto digamoh/ pero sí/ la gran mayoría eh como/ quiero/ disfrutar mii juventud/ ee ehtudiar/ trabajar/ tener plata no te digo ehtaar/ ehtablemente económicamente ablando porque eso nunca va a pasar acá en Argentina/ pero tener algo de plata/ tener mii lugar→ mi ehpasioo→ mi casa→ mi departamento lo que sea/ y de aái/ tener un ijo// que/ generalmente eh entre loh/ treintaa/ treinta y sincoo por aí más o menos/ pero obviamente también/ también ay gente que dice no/ yo quiero un ijo ahora/ yy/ se quedan embarazadah o sea yoo/ tengo una amiga que tiene/ nuehra edah yy/ ella con el novio dijeron bueno/ quiero tener un ijo yy/ tuvieron un ijo/ y aora el nene tiene casi doh añoñ y eh como/ desisión propia digamoh/ cosa que ehtá perfecto si ella/ siente que puede yy/ ella// ehtudiaa/ tiene unn un trabajo un emprendimiento en su casa con suh papáh y suh ermanoh dee cosah de madera y así o sea/ perfecto digamoh

Z: si es que te preguntaba porque/ yo ablaba con/ mi madre de esto porque/ en mii en mi casa siempre se a criticado la idea esta europea de tener ijos cuando ya estés un poco estable/ e económicamente pero se ve que en su generación// se tenía antes y era como//=

S: sí

Z: =ya a cambiado la cosa que por eso te lo preguntaba/ [porque siempre] se me está criticando porque noo/ porque por ahora ni lo contemplo (RISAS)

S: [bueno]/// claro/ eh que son dihtintas/ realidاده/ creo yo a parte el tiempo avansa y lah mentalidاده avansaa/ yy yo pienso dihtinto a lo que piensan mih papáh yy mih ijoh seguramente van a pensáh dihtinto de lo que pienso yoo/ yy ehtá bien digamo (RISAS) o sea loh tiempoh cambian/ por aí mi hijo ni siquiera quieren tener ijoh y/ ehtá todo perfecto digamoh noo/ no pasa nada (ENTRE RISAS)

[46:34 – 47:58]

Z: y así cada vez que suspendes sube más el precio

S: noo (RISAS) [(())]

Z: [que también es una de las cosas por las que creo] que es tan difícil para los estudiantes independizarse/ porque tenés que pagar

S: claaroo/ obvioo no sí/ no acá literalmente eh como/ voh vas/ de-sís/ ola/ me quiero inscribir aa// doos/ sincoo/ dieh mateeriah/ lah que voh tengah ganas de aser/ tengah el tiempo/ tengah ee lah-/ lah ganah digamoh sí/ generalmente eel/ el horario dee de la facultad te

pone por cuatrimehtre/ que acá se asee/ cuatro meseh/ vacasioneh/  
cuatro meseh/ vacasioneh/ cuatro meseh/ vacasioneh así/ son/ ee/  
sinco materiah por lo general/ podéh aser también algunah electiva  
que/ para terminar la carrera tenéh que tener sinco electivah aproba-  
das/ ee yy lah podéh aser durante toda la carrera digamo (o) sea podéh  
meter en un mihmo cuatrimehtre treh electivah seguida como podéh  
aser una cada cuatrimehtre y llegar tranquilo aal final de la carrera  
digamos/ pero eh así súper/ o sea mi amiga por ejemplo isoo/ doh  
materia ehte año→ yo ise cuatro→ mi amigo iso sincoo→ o seaa // así/  
tranquilo digamos (RISAS)

ENTREVISTA 6

Videollamada.

Participantes: Fabricio / Zoe.

[4:28 – 8:40]

Z: te gusta el deporte entonces

F: ¿cómo?

Z: el deporte / te gusta

F: sí / mucho mucho mucho

Z: ¿qué depo[rtes te gustan?]

F: [ee] ¿cómo?

Z: que qué deportes te gustan

F: yy a mí me gusta mucho el balonmano / yo practico balonmano em / desde que tenía // catorce años / y la verdad que eh el deporte en el que me siento máh cómodo y en el que entreno tipo entreno / e todoh loh díah / muchah oraah / eh como que me guhta mucho / el sesenta porsiento de mi vida la paso asiendo deporte realmente / ee bueno dehpuéh también / e / el fútbol me guhta mucho pero / máh que nada con amigo o cosah así vamoh a jugar / pero no la verdad que el- que el balonmano / el hanbol e / eh el que máh me guhta / y el que entreno todo el tiempo

Z: hm

F: yo / yo estoy en un equipo quee / que bueno ya ehtoy entrenando con la primera digamo yy / y la verdad que eh complicado porque / nosotroh al ser del norte digamos // e nuestro equipo ehtá como en un nivel / tipo en la primera división dee / la Argentina por así desirlo // y tenemoh que / e / jugar con gente de seleccioón o gente de Buenos Aires que tienen muchísimo máh nivel y choque / yy / nosotros acá como que / par- partisipamoh una veh al año por así desirlo / (en)tonse eh como / pesadito (RISAS) / pero bueno

Z: yy [mm]

F: [acá ehtamoh] (bancando)

Z: y quee / ¿te acordás de algún partido que aya sido como uno que te aya marcado...?

F: sí

Z: quee de- de este partido no me olvido en mi vida

F: sí bueno/ e/ la primera veh que (dulté) con la primera// tipo/ yo creo que eh el sueño de todo chico (RISAS) ee/ me acuerdo que tenía dieciséis años/ yy// y yo realmente/ tipo ehtaba jugando con mi categoría/ loh juveniles/ ee bah en realidad eran cadetes/ era una categoría menor/ ee// y de repente me llama el entrenador de primera/ ee/ y me dise bueno la verdah quee/ voh veníh entrenando ase unn tiempo con nosotroh/ ee quiero que juguéh/ no sé qué// yy/ yo realmente ese día abía ido a véh loh partidoh digamo/ no tenía lah sapatillah/ ni nadaa oo la indumentaria/ (en)tonse me tuve que volver corriendo a mi casa (ENTRE RISAS)/ buhcar todah lah cosah y salir corriendo y llegar juhto para la ora del partido/ yy// nada pude entrar unoh minutoh a/ a jugar y la verdad eh que fue una experiencia ermosa/ porquee mm// aí veh como toda la/ la gente del club realmente banca lah inferioreh o a todoh loh chicoh/ y cada veh que tocaba la pelota me aplaudían oo/ o cosah así/ y eh como que te marca mucho ee// eso dee/ sentirte acompañado/ en todo el proceso/ y ver loh frutoh de de todo lo que trabajahte durante tantoh añoñ para llegar aí/ eh como que (RISAS)/ una locura

Z: sí// yy// ¿te as lesionado así alguna vez así→=

F: sí/ [sí sí] sí

Z: =feo?

F: lamentablemente/ em// ehtábamo un día entrando digamoh/ me acuerdo que era/ yaa época de finaleh/ de semifinaleh y finales// e y nosotroh juhto abíamos pasado a la semifinal con/ con mi equipo// y teníamos un partido súper complicado contra nuestro clásico rival/ era como wow el partido/ yy/ el entrenamiento deell/ d- el penúltimo entrenamiento anteh de de de jugar// ehtaba defendiendo yo/ y siento un dolor en en// en la pierna digamos/ yy/ y como que no podía mantener en pie o no podía pisar con una pierna/ yy/ bueno fui al médico/ me dijeron que tenía dehgarrado o/ un dehgarrro bahtante grande/ ee y que no iba a poder jugaar/ y era como NOO (RISAS)/ todo el esfuerso del año para llegar a ehte momento y juhto lesioarme acaá/ y// y bueno la verda que lamentablemente mi equipo perdió ese partido y dehpuéh me sentía súper culpablee oo/ bah no sé si culpable eh la palabra/ pero me sentía como quee noo/ ¿por qué juhto aora?/ no era el momento indicado

Z: (3") ¡qué feo che! (ENTRE RISAS)

F: sí/ [muy feo]

Z: [encima los]/ los/ los desgarrros duelen un montón

F: sí/ loh degharroh duelen y el problema eh quee/ emm te disen bueno son tres semanas/ y dehpuéh no son cuatro/ no son sinco→ y era como que se iba a alargando yy// y eh voh desí/ desime una fechaa para que pueda empezar a entrenar de vueltaa porque si no (RISAS)

[15:50 – 19:00]

Z: entonces este año de fiestas/ nada (RISAS)

F: nada/ nada/ nada// la verdad que (RISAS) [orrible]

Z: [¿y los años anteriores?]

F: ¿cómo?

Z: porque ten- tengo curiosidad/ o sea/ obviando este último año dee/ pandemia/ que no se puede hacer nada// ¿cómo..? porquee/ aquí como que ay una maneraa/ en la que los menores de edad salen de fiesta

F: sí/ obvio [RISAS]

Z: (( )) voy a comprar el alcol aquí y me voy de botellón a un parque// ¿cómo [se-] cómo es aí? ¿cómo son las fiestas?

F: [sí]// yy la verdah que acá eh todo mucho máh libre/ ee yo me acuerdo de con catorse/ quince añoh/ pasaba a bolicheh de gente de diesiocho/ e/ te prehtaban documentoh oo voh mihmo/ en el selular/ sacabah una foto al documento y lo editabas/ tipo no sé/ por ejemplo/ mi DNI ee era cuarenta y cuatro y nasí en el doh mil dos/ ee lo ponía cuarenta y uno y nasí en el 2000/ por ejemplo// eh como que lo editáh así e o en cualquier lugar te venden alcol realmente/ en ahta en el bar de la ehquina/ ahta en un super/ como que nunca te piden/ nunca te piden documento/ ee/ la verdad eh super e libre ese tema/ ee loh chico salen todoh de/ fiehta/ beben alcol (ENTRE RISAS) dehdee// yo creo dehde loh quince añoh/ catorse año/ ya la gente empieza a salir/ eh como// peligroso digamoh o/ o wow digamoh/ y con el tema dee/ fumar sigarroh también/ dee/ supuehtamente eh para mayoreh de diesicoho y dehpuéh de lah onse no te pueden vender/ e/ pero// nada/ nada/ tipo eh como// que/ te loh venden así nomáh/ no ay ninguna rehtrición para nada

Z: sí// ¿y vos cuándo empezaste a salir?

F: yo sí (RISAS) empesé a salir enn tercer año/ sea que tenía sí quince catorse años/ yy/ no/ era como unn mundo nuevo/ porque aparte/ como quee/ al salir tann de joven quemáh muchah etapah o cosah así de tu vidaa quee/ que eh como// noo/ no no ehtá bueno digamoh/

aora q- aora que lo pienso de máh grande// no sé yo hubiera empedado a salir resién en cuarto o quinto año (RISAS) pero/ pero bueno eh porque perdéh mucho de tu infansia o tu preadolescensia/ ee no (RISAS) no está bueno (ENTRE RISAS)

Z: bueno/ pero (RISAS) [has adelantado] los años que vas a perder aora

F: [(( ))]// sí (RISAS) aparte lo que tienee ee/ eh que acá el alcol eh muy barato/ muy barato realmente// tipoo no sé/ una caja de vino/ que eh lo máh barato/ eh de un litro/ te puede llegah a salíh setenta pesos/ que serán como/ no sé/ cincuenta sentavo de euro// con eso voh tomaah y tomaah// no sé/ se calcula más o meno un vino y medio por persona para toda la noche/ (en)tonse voh con (setenta) y cinco sentavo de euro ee tomáh toda la noche/ eh una locura/ eso eh lo máh barato/ dehpueh también tenéh bebidah no sé/ como el fernee→/ que yaa/ no sé/ son/ cuatro euro→ cinco euro→por// por un fernet/ pero eh para doh persona por ejemplo un fernet

Z: sí

F: entonse eh como quee/ en ese sentido eh muy barato/ muy barato

Z: hhm// más fácil emborracharse (RISAS)

F: (ENTRE RISAS) una locura

[25:39 – 29:07]

Z: yy/ ¿pusieron aí límite de personas para las reuniones y todoo eso?

F: sí pusieron (índise) de personas/ supuehtamente ee/ no see/ no se podían reunir máh de cinco personah creoo/ o la gente que abitaba en la// en la// en la casa pero/ realmente nadie le dio importancia/ tipo/ eh como que acá/ ya al ser tan larga la cuarentena/ nosotros seguimoh en cuarentena supuehtamente/ con dihtintah flexibilisaciones o cosah así/ ya como que la gente ya noo/ no le da importansiaa y sale igual→ o voh vah al centro y veh toda la gente caminando sin// ningún tipo de problema/ asinada/ eh como/ una locura/ yaa/ como que el gobierno/ por así desirlo/ como/ lamentablemente/ perdió mucha credibilidad/ yy/ y eso ase que/ no sé que pongan nuevah restriccioneh o cosah así y nadie leh de importancia/ acá me acuerdo quee/ a abido un momento quee/ por aí en septiembre por esa fecha/ ee/ ubo un repunte de casos/ yy/ querían volver a serrar todo tipo/ aser que nadie pueda salir a lah calles/ yy/ y nada/ loh dihtinto comeersioh o lugareh así/ e fue como que le dijeron no/ (( ))/ nosootroh vamoh a seguir atendiendo/ y ya nadie le daba importaansia→ y salía igual la gente→ (en)tonseh eh como que/ muy raro/ supuehtamente no se podían reunir gente pero/ ahta loh mihmo funsionarioh se reunían

con// con su familia/ así que como que// yaa/ ya eh la ley dee del nadie/ digamoh tipo/ nadie nadie tiene una autoridad por así desirlo

Z: sí/ aquí pusieron/ límite de seis personas

F: ¿sincó personas? =

Z: seis

F: =¿y cómo ¿seis? ¿cómo asíann?

Z: a ver nosotras es que somos pocas/ porqueee mi familia está aí/ o en Rumanía/ entonces aquí éramos mi mamá/ mii tía/ mi prima y yo// [(( ))]

F: [a] claro

Z: pero sí/ yo sé que para mucha gente de aquí ees es muy difícil porque se suelen reunir los primos/ los tíos no sé que y normalmentee son veinte personas en una casa y de repente lo tienes que reducir a seis/=

F: claro

Z: =y aquí sí quee// se lo toman un poco más en serio//

F: claro§

Z: §si no se lo toma tú en serio tu vecino tee lo- se lo toma en serio y llama a la policía/ que pasa también// y aquí tenemooo- ¿no ay toque de queda aí?

F: e aora no/ por/ por ehta/ por aora no/ pero/ ase un tiempo sí/ sí ubo toque de queda/ ubo// cuatro meseh quee/ quee/ ubo toque de queda que no podías salir entre/ lah onse de la noche y la sincó (de la mañana) (( )) (no podéh aser nada/ no podéh ehtar en la calle)// pero loh mihmos e/ lah mihmah autoridadeh se lo iban (pasando)/ porque por ejemplo/ el gobierno provincial/ que eh el de toda la región/ desía ahta lah onse podéh ehtar en la calle/ y el gobierno municipal que eh el dee mi ciudad desía no/ podéh ehtar ahta lah una/ entonse era como que se iban pisando y no se entendía (bien) ahta lah mihmah autoridadeh era como que no se ponían de acuerdo/ o desían no sé el orario del comercio va a ser/ de ocho de la mañana a cuatro de la tarde/ y el gobierno municipal desía no/ va a ser ahta lah cuatro de la tarde porque ay gente que tiene que trabajar/ cosah así/ (en)tonse como que se iban pisando y se iban pisando y// yaa/ o sea cuando voh veh eso desíh// pero/ si ehte dise una cosa y ehte otra/ ¿a quién le creo?/ entonseh voy a aser lo que a mí se me venga la gana

Z: sí/ ee/ cuando empiezan con esas incongruencias ya→

[37:42 – 40:50]

Z: y le preguntaba un poco que qué le parecían las generacionees más jóvenes

F: claro

Z: (vamos) en general me dijo todo malo

F: ¿todo malo? (RISAS) noo

Z: entonces (( )) pandemia aparte / ¿qué es lo que so- so- soléis acer loo / lo más eso adolescentes para salir→ / para divertirse en general?

F: yy sí / ee / yo creo quee / en ese tema / e- eh como que loh adolescentes / ee bueno / e usan mucho el tema de del alcohol o de lah drogah también / dihtintoh tipoh de droga / dee no sé por ejemplo la mariuana→ / el canabis→ / ahta LSD→ / oo cocaína→ oo o bueno acá en / en Argentina eh muy famoso el paco también [que es como]

Z: [¿eso qué es?]

F: el paco es (RISAS) eh un- / eh algo terrible / eh como la cocaína / pero / cortada / eh como laparte mala de la cocaína la parte / ya fea de la cocaína que ehta ya eh mala digamos / y la mehclan con virtah de vidrio→ / con dihtintah cosaah→ / con no sé pahtillah de paracetamol / / o cosah así y eh la droga máh barata porque / una dosis de paco que te dura doh orah en el organih- en el organishmo puede llegar a valer / veinte pesos / será no sé / diez sentavoh dee / de euro / eh como la droga máh de loh pobreh voh e / agarrás ee / conseguíh veinte pesos / y vah y te- / te compráh un coso / un una (( )) de paco digamoh / y eso generalmente se quema en pipa entonseh eh como / te termina asiendo / te termina demacrando / a loh doh año yaa / ee generalmentee / morís / eh como que no / / eh muy feo ese tema / pero en lah fiestah en general / se utiliza mucho el tema de la mariuana / la mariuana eh muy vihta e / e / también la cocaína pero menor / en menor ee cantidad / ee / pero eh como que voh salíh y lleváh mariuana / o lleváh alcohol / y mehclááh / y eh todo horrible (ENTRE RISAS) / / no sé cómo será aí en España / lah fiehtas

Z: por lo menos en el círculo en el que yo me movíaa más que alcol y algún porro poco más / [ee]

F: [claro]

Z: eso en el círculo que me movía yo / yaa / [(( ))] no / no lo sé=

F: [claro claro claro]

Z: = pero ilegalidad aparte (RISAS) ee / ¿qué más hacéis / los jóvenes?

F: ¿cómo?

Z: que/ ilegalidades aparte [(( ))]

F: [aa/ ilegalidadeh/ y bueno ee/] también eh mucho dee/ dee/ ee/ el tema de la mariuana por ejemplo no sé/ juntarse un parque y/ y fumarse un porroo/ ee oo/ oo si no ee salir de fiehta yy no sé llevar uun/ unaaa/ un bote de grafitii/ no sé tipo de pintura para grafitiaar/ ee/ o cosah así/ pero máh allá de eso no/ también/ bueno/ acá se ve mucho lo que son lah fiehta clandehtina aora

## BIBLIOGRAFÍA

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, 1ª ed., Madrid, Espasa.
- CLARÍN, Diario (2001, 7 enero): *Colla*. Pueblos Originarios. <https://pueblosoriginarios.com/sur/andina/colla/colla.html> [Fecha de consulta: 24 de enero de 2021].
- DONNI DE MIRANDE, Nélica E. (1992): «El español actual hablado en la Argentina» en César Hernández Alonso (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León y Pabecal, pp. 383-408.
- DUMITRESCU, Domnita (1995, agosto 21–26). 'A' personal, duplicación clítica y marcadez: *Español porteño vs. español madrileño* [Presentación]. Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Birmingham, Inglaterra. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/12/aih\\_12\\_1\\_018.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/12/aih_12_1_018.pdf) [Fecha de consulta: 21 de mayo de 2021].
- FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana María y Valle Rodas, Juana del (1998): *Español y quechua en el noroeste argentino. Contactos y transferencias.*, Salta, Gofica Editora.
- (2003): *Historia y sociolingüística del español en el Noroeste argentino. Nuevas investigaciones*, Salta, Universidad Nacional de Salta.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M.<sup>a</sup> Beatriz (1999): «Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, pp. 1401-1425. Disponible en: <https://rb.gy/1569cp> [Fecha de consulta: 17 de enero de 2021].
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2014): «Construcciones causativas con <hacer+infinitivo> en español andino», *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 29, pp. 25-46. Disponible en: <https://n9.cl/sahqa> [Fecha de consulta: 21 de mayo de 2021].
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel & Son Jang, Ji (2018): «El pretérito perfecto compuesto en el español andino peruano: usos innovadores y extensión a contextos de aoristo», *Formas y Función*, XXXI (1), pp. 93-123. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.15446/fyf.v31n1.70444> [Fecha de consulta: 19 de mayo de 2021].
- GOBIERNO DE ARGENTINA. (s. f.). Argentina.gob.ar. Disponible en: <https://www.argentina.gob.ar/> [Fecha de consulta: 21 de abril de 2021].

- GODENZZI, Juan Carlos (1986): «Pronombres de objeto directo e indirecto del castellano en Puno», *Lexis*, X (2). Disponible en: <https://n9.cl/nt9yw> [Fecha de consulta: 12 de marzo de 2021].
- (1996): «Transferencias lingüísticas entre el quechua y el español», *Signo Y seña*, VI (1), pp. 71-99. Disponible en: <https://doi.org/10.34096/sys.n6.5709> [Fecha de consulta: 14 de marzo de 2021].
- GRANDA, Germán de (1993): «Quechua y español en el noroeste argentino. Una precisión y dos interrogantes», *Lexis*, XVII (2). Disponible en: <https://rb.gy/l226qd> [Fecha de consulta: 24 de enero de 2021].
- (2002): *Lingüística de contacto: español y quechua en el área andina sudamericana*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio editorial.
- HURTADO, Silvia (2009): «El perfecto simple y el perfecto compuesto en Hispanoamérica: la inclusión o exclusión del *ahora* de la enunciación», *Estudios filológicos*, 44, pp. 93-106. Disponible en: <https://scielo.conicyt.cl/pdf/efilolo/n44/art06.pdf> [Fecha de consulta: 17 de mayo de 2021].
- JARA, Margarita (2011): «Funciones discursivas y gramaticalización del pretérito perfecto compuesto en el español de Lima», *Spanish in Context*, VIII (1), pp. 95-118. DOI: 10.1075/sic.8.1.05jar
- LANG-RIGAL, Jennifer (2015): «Regional variation in the devoicing of the alveolopalatal fricative in Argentine», *Estudios de fonética experimental*, 24. Disponible en: <https://n9.cl/49hi5u> [Fecha de consulta: 30 de diciembre de 2020].
- MARTORELL DE LACONI, Susana (1992): *El español de la Argentina con especial referencia a Salta*, Salta, Instituto salteño de Investigaciones dialectológicas.
- MORENO BERNAL, Jesús (2004): «La morfología de los futuros románicos. Las formas con metátesis», *Revista de Filología Románica*, 21. Disponible en: <https://n9.cl/rqce0> [Fecha de consulta: 19 de abril de 2021].
- NARDI, Ricardo J. (1976-1977): «Lenguas en contacto: el substrato quechua en el noroeste argentino», *Filología*, XVII-XVIII, pp. 131-150. Disponible en: <https://n9.cl/s4qcl> [Fecha de consulta: 14 de marzo de 2021].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.4 en línea]. Disponible en: <https://dle.rae.es> [Fecha de consulta: 1 de junio 2021].

- ROJAS, Elena M. (1980): *Aspectos del habla en San Miguel de Tucumán, Tucumán* (Argentina), Facultad de Filosofía y Letras.
- SQUARTINI, Mario & BERTINETTO, Pier Marco (enero, 1995): «The simple and compound past in Romance», en Östen Dahl (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe. Empirical Approches to Language Typology*, EURO TYP 20-6, Berlín/Nueva York, Mouton-de Gruyter. Disponible en: [https://www.researchgate.net/publication/252603039\\_The\\_Simple\\_and\\_Compound\\_Past\\_in\\_Romance\\_languages](https://www.researchgate.net/publication/252603039_The_Simple_and_Compound_Past_in_Romance_languages) [Fecha de consulta: 2 de junio de 2021].
- TORRES DE NAHARRO, Bartolomé (2013): «Comedia Himenea», *Teatro completo*, ed. Julio Vélez-Sainz, Madrid, Cátedra.
- WILK-RACIESKA, Joanna (2000): «Valores de *nomás* en el español andino», *Anuario de Estudios Filológicos*, XLIII, pp. 309-327. Disponible en: <https://doi.org/10.17398/2660-7301.43.309> [Fecha de consulta: 21 de marzo de 2021].